

Hymnen

Gedicht 1

εἰς Δία

[1] Ζηνὸς ἔ|οι τί κεν ἄλλο πα|ρὰ σπον|δῆσιν ἀ|εῖδειν|
was wohl anderes bei

[2] λῶιον ἢ θεὸν αὐτόν, ἀ|εὶ μέγαν, αἶ|εν ἄ|νακτα,
besser als ihn selbst, immer groß, immer

[3] Πηλαγόνων ἐλα|τῆρα, δι|κασπόλον οὐρανί|δησι|

[4] πῶς καί|μιν, Δι|κταῖον ἀ|εῖσομεν ἢ ἔ|λυ|καῖον;
wie und ihn, Diktaisch oder Lykaeisch;

[5] ἐν δοι|ῇ μάλα θυμός, ἐ|πεὶ γένος ἀμφῇ|ριστον|
in dem Zwiespalt sehr weil umstritten.

[6] Ζεῦ, σὲ μὲν ἰδαί|οισιν ἐν οὔρεσιν|φασι γε|νέσθαι,
dich zwar ida eischen in

[7] Ζεῦ, σὲ δ' ἐν Ἀρκαδί|ῃ πότε|ροι, πάτερ, ἐψεύ|σαντο;
dich aber in wer von beiden,

[8] "Κρῆτες ἀ|εὶ ψεύ|σται· " καὶ γὰρ τάφον, ὦ ἄνα, σεῖο|
immer und denn o von dir

[9] Κρῆτες ἐ|τεκτῆ|ναντο· σὺ δ' οὐ θάνες, ἐσσι γὰρ αἰεῖ|
du aber nicht denn immer.

[10] ἐν δέ σε Παρρασί|ῃ Ῥεῖ|ῃ τέκεν, ἧχι μά|λιστα|
in aber dich wo am meisten

[11] ἔσκεν ὁ|ρος θάμνοισι πε|ρισκεπές· ἐνθεν ὁ χῶρος|
rings um bedeckt· von dort der

[12] ἱερός, οὐδέ τί μιν κε|χρημένον Εἰλει|θυίης|
heilig, und nicht etwas ihn bedurft habend

[13] ἐρπετὸν οὐδὲ γυνῇ ἐπι|μίσγεται, ἀλλά ἐ|Ῥεῖης|
und nicht sondern sie

[14] ὠγύγι|ον καλέ|ουσι λε|χώιον Ἀπιδα|νῆες|
uralt

[15] ἔνθα σ' ἐπεὶ μή|τηρ μεγάλων ἀπε|θήκατο κόλπων|
dort dich nachdem der großen

[16] αὐτίκα διζήτο ρόον ὕδατος, ᾧ κε τόκοιο
 sofort mit welchem wohl

[17] λύματα χυτλώσαιτο, τὸν δ' ἐνὶ χρωῶτα λοέσσαι.
 deinen aber in

[18] Λάδων ἀλλ' οὐπω μέγας ἔρρεεν οὐδ' Ἑρύμανθος,
 aber noch nicht groß und nicht

[19] λευκότατος ποταμῶν, ἔτι δ' ἄβροχος ἦεν ἅπασα
 am weißesten noch aber regen los ganz

[20] Ἀρκαδίη μέλ' ἔλεν δὲ μάλ' εὖδρορος καλέεσθαι
 aber sehr wasser reich

[21] αὖτις· ἐπεὶ τημόσδε, ῥέη δ' ἔλυσάτο μίτρην,
 wieder· denn da mals hier, als

[22] ἦ πολλὰς ἐφύπερθε σαρωνίδας ὑγρὸς ἰάων
 wahrlich viele von oben her nass

[23] ἦειρεν, πολλὰς δὲ Μέλας ὥκχησεν Ἀμάξας,
 viele aber

[24] πολλὰ δὲ Καρνίωνος ἄνω διεροῦ περ ἐόντος
 vieles aber oben heiligen doch seiend

[25] ἰλυοὺς ἐβάλοντο κινώπετα, νίσσετο δ' ἀνὴρ
 schlammige aber

[26] πεζὸς ὑπὲρ Κρᾶθίν τε πολύστιόν τε Μετώπην
 zu Fuß über und viel säulige und

[27] διψαλέος· τὸ δὲ πολλὸν ὕδωρ ὑπὸ ποσσὶν ἔκειτο.
 durstig· das aber viel unter

[28] καὶ ῥ' ὑπ' ἀμυχανίης σχομένη φάτο πότνια Ῥεΐη·
 und dann unter ergriffen seiend

[29] "Γαῖα φίλῃ, τέκε καὶ σύ· τεαὶ δ' ὦδ' ἴνες ἐλαφραί."
 liebe, auch du· deine aber leicht."

[30] εἶπε καὶ ἀντανύσασα θεῇ μέγαν ὑπόθι πῆχυν
 und aus streckend großen empor

[31] πλῆξεν ὁρος σκῆπτρῳ· τὸ δὲ οἱ δίχα πουλὸν διέστη,
 es aber ihr entzwei weit

[32] ἐκ δ' ἔχεεν μέγα χεῦμα· τόθι χροά φαιδρύνασα,
 aus aber großen dort hell machend,

[33] ὦνα, τε ὃν σπεῖρωσε, Νέδη δέ σε δῶκε κομίζειν
 o, deinen aber dich

[34] κευθμὸν ἔσω Κρηταῖον, ἵνα κρύφα παιδεύοιο,
 hinein kretischen, damit heimlich

[35] πρεσβυτάτη Νυμφέων αἴμιν τότε μαιώσαντο,
 ältesten die ihn damals

[36] πρωτίστη γενεῇ μετὰ γε Στύγα τε Φιλύρην τε.
 aller ersten nach doch und und.

[37] οὐδ' ἀλίην ἀπέτεισε θεῇ χάριν, ἀλλὰ τὸ χεῦμα
 und nicht meer ische sondern den

[38] κείνο Νέδην ὀνόμηνε· τὸ μὲν ποθι πούλῳ κατ' αὐτὸ
 jenen das zwar irgendwo sehr längs selb es

[39] Καυκῶνων πτολίεθρον, ὃ Λέπρειον πεφάτισται,
 die

[40] συμφέρεται Νηρῇ, παλαιότατον δέ μιν ὕδωρ
 ältest es aber ihn

[41] υἱὸν οἱ πίνουσιν Λυκαονίης ἄρκτοιο.
 Sohn den trinken Lykoniens Bärstier.

[42] εὔτε θεῖνὰς ἀπέλειπεν ἐπὶ Κνωσοῖο φέρουσα,
 wenn nach tragend,

[43] Ζεῦ πάτερ, ἡ Νύμφη σε θεῖναι δ' ἔσαν ἐγγύθι Κνωσοῦ,
 die dich aber nah

[44] τουτάκι τοι πέσε, δαῖμον, ἅπ' ὀμφαλός· ξένθεν ἐκείνο
 damals gleich ja von von dort jen es

[45] ὀμφάλιον μετέπειτα πέδον καλέουσι Κύδωνες.
 nabel iger später

[46] Ζεῦ, σὲ δὲ Κυρβάντων ἐτάραι προσεπηχύναντο
 dich aber

[47] Δικταῖαι Μελίαι, σὲ δ' ἐκοίμισεν Ἀδρήστεια
 diktäische dich aber

[48] λίκνῳ ἐνὶ χρυσέῳ, δὺ δ' ἐθήσαο πίονα μαζὸν
 in golden er, zwei aber fetten

[49] αἰγὸς Ἀμαθείης, ἐπὶ σὲ γλυκὺ κηρίον ἔβρωε.
 auf dich süße

[50] γέντο γὰρ ἐξαπιναΐα Πανακρίδος ἔργα μελίσσης
denn plötzlich

[51] Ἰδαίοις ἐν ὄρεσσι, τὰ τε κλείουσι Πάνακρα.
ida ischen in die und

[52] οὐλα δὲ Κούρη τέσ σε περὶ πρύλιν ὠρχήσαντο
freundlich aber dich um

[53] τεύχεα πεπλήγοντες, ἵνα Κρόνος οὔασιν ῥήχῃν
schlagend, damit

[54] ἀσπίδος εἰσαίῃσι καὶ μὴ σεο κουρίζοντος.
und nicht deines säugenden.

[55] καλὰ μὲν ἦέξευ, καλὰ δ' ἔτραφες, οὐράνιε Ζεῦ,
schön zwar schön aber himmlischer

[56] ὅξυ δ' ἀνήβησας, ταχίνοι δέ τοι ἦλθον ἱουλοί.
schnell aber rasche aber dir

[57] ἀλλ' ἔτι παιδὸς ἐὼν ἐφράσσαι πάντα τέλεια·
aber noch kind lich seiend alles voll endet·

[58] τῷ τοι καὶ γνωτοὶ προτερηγενέες περ ἐόντες
darum dir auch früher geboren doch seiend

[59] οὐρανὸν οὐκ ἐμέ γηραν ἔχειν ἐπιδάισιον οἶκον.
nicht gemein samen

[60] δηναιοὶ δ' οὐ πάμπαν ἀληθέες ἦσαν ἀοιδοί.
lohn sänger aber nicht ganz wahr

[61] φάντο Πάλλον Κρονὶ δῆσι διὰ τριχὰ δώματα νεῖμαι·
drei geteilt

[62] τίς δέ κ' ἐπ' Οὐλύμπῳ τε καὶ Ἄιδι κληρὸν ἐρύσσαι,
wer aber wohl auf und auch

[63] ὃς μάλα μὴ νενίηλος; ἐπ' ἰσαίῃ γὰρ ἔοικε
wer sehr nicht unverständlich; auf gleicher denn

[64] πῆλασθαι· τὰ δὲ τόσον ὅσον διὰ πλεῖστον ἔχουσι.
die aber so weit wie weit um meiste

[65] ψευδοίμην αἰόντος ἃ κεν πεπίθοιεν ἀκούην.
des Hörenden was wohl

[66] οὐ σε θεῶν ἐσσηνα Πάλοι θέσαν, ἔργα δὲ χειρῶν,
nicht dich aber

[67] σή τε βίη τό τε κάρτος, ὃ καὶ πέλας εἶσαο δίφρου.
 deine und das auch die und nahe

[68] θήκαο δ' οἷω νῶν μέγ' ὑπείροχον ἀγγελιῶτην
 aber sehr herausragend

[69] σῶν τεράων· ἃ τ' ἐμοῖσι φίλοις ἐνδέξια φαίνους.
 deiner die und meinen günstig

[70] εἶλεο δ' αἰζηῶν ὃ τι φέρτατον· οὐ σύ γε νηῶν
 aber was auch immer das Beste· nicht du eben

[71] ἐμπεράμους, οὐκ ἄνδρα σακέσπαλον, οὐ μὲν ἀοιδόν·
 seefahr kundig, nicht Schild schwinger, noch zwar

[72] ἀλλὰ τὰ μὲν μακάρεσσιν ὀλίζουσιν αὖθι παρήκας
 sondern die zwar geringeren sogleich

[73] ἄλλα μέλειν ἐτέροισι, σὺ δ' ἐξέλεο πτολιάρχους
 anderes anderen, du aber

[74] αὐτούς, ὧν ὑπὸ χεῖρα γεωμόρος, ὧν ἴδρις αἰχμῆς,
 sie selbst, deren unter deren kundig

[75] ὧν ἐρέτης, ὧν πάντα· τί δ' οὐ κρατέοντος ὑπ' ἰσχύν;
 deren deren alles· was aber nicht des Herrschenden unter

[76] αὐτίκα χαλκῇας μὲν ὑδείομεν Ἥφαίστοιο,
 sogleich zwar

[77] τευχῆστας δ' Ἄρηος, ἐπακτῆρας δὲ Χιτώνης
 aber aber

[78] Ἀρτέμιδος, Φοίβου δὲ λύρης εὖ εἰδότας οἴμους·
 aber gut kundige

[79] ἐκ δὲ Διὸς βασιλῆες, ἐπεὶ Διὸς οὐδὲν ἀνάκτων
 aus aber weil nichts

[80] θειότερον· τῷ καί σφετερὴν ἐκρίναο λάξιν.
 göttlicher· darum und sie zu deinem

[81] δῶκας δὲ πτολίεθρα φυλασσέμεν, ἵζεο δ' αὐτὸς
 aber aber selbst

[82] ἄκρησ' ἐν πολίεσσιν, ἐπόπιος οἳ τε δίκησι
 in über wachend die und

[83] λαὸν ὑπὸ σκολιῆσ' οἳ τ' ἔμπαλιν ἰθύνουσιν·
 unter krummen die und umgekehrt

[84] ἐν δὲ ῥυηφενίην ἔβαλές σφισιν, ἐν δ' ἄλις ὄλβον.
in aber ihnen, in aber reichlich

[85] πᾶσι μὲν, οὐ μάλα δ' ἴσον. ἔοικε δὲ τεκμήρασθαι
allen zwar, nicht sehr aber gleich. aber

[86] ἡμετέρῳ μεδέοντι· περὶ πρὸ γὰρ εὐρὺ βέβηκεν.
unserem weit hinaus denn weit

[87] ἐσπέρῳ κεῖνός γε τελεῖ τά κεν ἦρι νοήσῃ.
abends jener eben was wohl morgens

[88] ἐσπέρῳ τὰ μέγιστα, τὰ μείονα δ', εὖτε νοήσῃ.
abends die größten, die geringeren aber, sobald

[89] οἱ δὲ τὰ μὲν πλειῶνι, τὰ δ' οὐχ ἐνί, τῶν δ' ἀπὸ πάντων
die anderen aber manches zwar in mehrerem, manches aber nicht in einem, von denen aber ganz weg von gänzlich

[90] αὐτὸς ἄνην ἐκόλουσας, ἐνέκλασσας δὲ μενοινήν.
du selbst aber

[91] χαῖρε μέγα, Κρονίδη πανυπέρτατε, δῶτορ ἐάων,
sehr, höchst erhabener,

[92] δῶτορ ἀπημονίης. τεὰ δ' ἔργματα τίς κεν ἀείδοι;
deine aber wer wohl

[93] οὐ γένετ', οὐκ ἔσται, τίς κεν Διὸς ἔργματ' ἀείσαι.
nicht nicht wer wohl

[94] χαῖρε πάτερ, χαῖρ' αὖθι· δίδου δ' ἄρετὴν τ' ἀφενός τε.
wiederum· aber und auch.

[95] οὔτ' ἄρετῆς ἄτερ ὄλβος ἐπίσταται ἄνδρας ἀέξειν
weder ohne

[96] οὔτ' ἄρετῇ ἀφένιο· δίδου δ' ἄρετὴν τε καὶ ὄλβον.
noch aber und auch

Gedicht 2

εἰς Ἀπόλλωνα

[1] οἷον ὁ τῷ πόλῳ λωνοῖ σείσατο δάφνινος ὄρηξ,
wie sehr der des Apollon lorbeer ner

[2] οἷα δ' ὄλοντο μέλαθρον· ἐκὰς, ἐκὰς ὅστις ἀλιτρός.
wie sehr aber ganz das fort, fort wer immer frevel haft.

- [3] καὶ δὴ | που τὰ θύ|ρετρα κα|λῶ | ποδὶ | Φοῖβος ἀ|ράσσει·
und ja wohl die schönem
- [4] οὐχ ὁρά|ας; ἐπέ|νευσεν ὁ | Δῆλιος | ἡδύ τι | φοῖνιξ|
nicht der Delische süß etwas
- [5] ἔξαπί|νης, ὁ δὲ | κύκνος ἐν | ἥρι | καλὸν ἀ|εῖδει·
plötzlich, der aber in schön
- [6] αὐτοὶ | νῦν κατο|χῆς ἀ|νακλί|νεσθε πυ|λάων·
ihr selbst jetzt
- [7] αὐταὶ | δὲ κλη|ῖδες· ὁ | γὰρ θεὸς | οὐκέτι | μακρὴν·
ihr selbst aber der denn nicht mehr fern·
- [8] οἱ δὲ νέ|οι μολ|πήν τε καὶ | ἐς χορὸν | ἐντὺ |νεσθε·
ihr aber und auch zum
- [9] ὦπόλ|λων οὐ | παντὶ φα|ίνεται, | ἀλλ' ὅ τις | ἐσθλός·
der Apollon nicht jedem sondern wer auch immer tüchtig·
- [10] ὅς μιν ἴ|δῃ, μέγας | οὗτος, ὃς | οὐκ ἴδε, | λιτὸς ἐ|κεῖνος·
wer ihn groß dieser, wer nicht schlicht jener.
- [11] ὁψόμεθ', | ὦ Ἐκά|εργε, καὶ | ἐσσόμεθ' | οὔποτε | λιτοί·
o und niemals gering.
- [12] μήτε σι|ωπη|λὴν κίθα|ριν μήτ' | ἄσποφον | ἵχνος|
weder stumm noch geräusch los
- [13] τοῦ Φοί|βου τοὺς | παῖδας ἔ|χειν ἐπι|δημή|σαντος,
des die eingekehrt seienden,
- [14] εἰ τελέ|ειν μέλ|λουσι γά|μον πολι|ήν τε κε|ρεῖσθαι,
wenn grau es und
- [15] ἐστὶ ξειν δὲ τὸ | τεῖχος ἐπ' | ἀρχαί|οισι θε|μέθλοις·
aber die auf alten
- [16] ἡγασά|μην τοὺς | παῖδας, ἐ|πεὶ χέλυς | οὐκέτ' | ἀ|εργός·
die da nicht mehr untätig.
- [17] εὐφη|μεῖτ' ἀί|οντες ἐπ' | Ἀπόλ|λωνος ἀ|οιδῇ·
hörend bei
- [18] εὐφη|μεῖ καὶ | πόντος, ὅ|τε κλεί|ουσιν ἀ|οιδοὶ|
auch wenn
- [19] ἢ κίθα|ριν ἢ | τόξα, Λυ|κωρέος | ξντεα | Φοίβου·
entweder oder lykoräischen

[20] οὐδὲ Θέ|τις Ἀχι|λῆα κι|νύρεται|αἶλινά|μήτηρ,
noch Klag gesänge

[21] ὀππόθ' ἰ|ῆ παι|ῆον ἰ|ῆ παι|ῆον ἄ|κούσῃ.
sooft hīe hīe

[22] καὶ μὲν ὁ|δακρυό|ειςάνα|βάλλεται|ἄλγεα|πέτρος,
und zwar der tränen reich

[23] ὅστις ἐ|νὶ Φρυγί|ῃ διε|ρὸς λί|θος ἐ|στή|ρικται,
wer in durchlöchert

[24] μάρμαρον|ἀντὶ γυ|ναικὸς ὁ|ιζυ|ρόν τι|χὰ|νούσης.
an statt jammer voll etwas der Sterbenden.

[25] ἰῆ ἰ|ῆ φθέγ|γεσθε· κα|κὸν μακά|ρεσσιν ἐ|ρίζειν.
hīe hīe schlecht den Seligen

[26] ὃς μάχε|ται μακά|ρεσσιν, ἐ|μῷ βασι|λῆι μά|χοιτο·
wer den Seligen, meinem

[27] ὅστις ἐ|μῷ βασι|λῆι, καὶ Ἀπόλ|λωνι μά|χοιτο.
wer meinem und

[28] τὸν χορὸν|ὥπόλ|λων, ὃ τι|οἱ κατὰ|θυμὸν ἀ|εῖδει,
den der Apollon, was auch immer ihm gemäß

[29] τιμή|σει· δύνα|ται γάρ, ἐ|πεὶ Διὶ|δεξιὸς|ῆσται.
denn, weil zur Rechten

[30] οὐδ' ὁ|χορὸς τὸν|Φοῖβον ἐφ' ἓν|μόνον ἡ|μαρ ἀ|εῖσει,
auch nicht der den für einen nur

[31] ἔστι γὰρ|εὖυ|μνος· τίς ἄν|οὐ ῥέα|Φοῖβον ἀ|εῖδοι;
denn leicht zu besingen· wer wohl nicht leicht

[32] χρύσεια|τῷπόλ|λωνιτό|τ' ἐνδυτὸν|ἢ τ' ἐπι|πορπὶς
golden dem Apollon das und Anzieh bares die und

[33] ἢ τε λύ|ρη τό τ' ἄ|εμμα τὸ|λύκτιον|ἢ τε φα|ρέτρη,
die und das und das Lyktische die und

[34] χρύσεια|καὶ τὰ πέ|διλα· πο|λύχρυ|σοςγὰρ Ἀ|πόλλων.
golden und die gold reich denn

[35] καὶ δὲ πο|λυκτέα|νος·Πυ|θῶνί κε|τεκμή|ραιο.
auch aber viel besitzend· wohl

[36] καὶ μὲν ἀ|εὶ καλὸς καὶ ἀ|εὶ νέος· οὐποτε|Θοίβου
auch zwar immer schön und immer jung· niemals

- [37] θηλείῃσ' οὐδ' ὅσον ἐπὶ χνόος ἦλθε παρειαῖς.
weiblichen auch nicht so viel auf
- [38] αἱ δὲ κόμαι θυόεντα πέδω λείβουσιν ἑλαιοῖς.
die aber duftende
- [39] οὐ λῖπος Ἀπόλλωνος ἀποστάζουσιν ἑθιραῖ,
nicht
- [40] ἀλλ' αὐτὴν πανάκειαν ἐν ἅστει δ' ὧ κεν ἐκείναι
sondern selbst in aber wo wohl jene
- [41] πρῶκες ἑραζε πέσωσιν ἀκήρια πάντ' ἐγένοντο.
zum Boden unversehrt alles
- [42] τέχνη δ' ἀμφιλαφὴς οὐ τις τόσον ὅσον Ἀπόλλων.
aber allseitig nicht irgend einer so sehr wie
- [43] κείνος ὁῖστέ τιν' ἔλαχ' ἀνέρα, κείνος ἀοιδὸν
jener jener
- [44] Φοῖβον γὰρ καὶ τόξον ἐπιτρέπεται καὶ ἀοιδή,
denn auch und
- [45] κείνου δὲ θρηναὶ καὶ μάντιες· ἐκ δὲ νῦν Φοῖβου
seines aber und aus aber nun
- [46] ἡ τρὸς δεδάσιν ἀνάβλησιν θανάτοιο.
der zu den abgewandten Tode
- [47] Φοῖβον καὶ Νόμιον κλησκομεν ἐξέτι κείνου,
und Nomios seit jenem,
- [48] ἐξότ' ἐπ' Ἀμφρυσσῷ ζευγίτιδας ἔτρεφεν ἵππους
seit da an Joch ziehende
- [49] ἡθιέου ὑπ' ἔρωτι κεκαυμένος Ἀδμήτοιο.
des Jünglings unter verbrannt seiend
- [50] ῥεῖά κε βουβόσιον τελέθου πλέον, οὐδέ κεν αἶγες
leicht wohl Rind vieh bestand mehr, und nicht wohl
- [51] δεύοιτο βρεφῶν ἐπιμηλάδες ἦδιν Ἀπόλλων
wenn
- [52] βοσκομένησ' ὀφθαλμὸν ἐπήγαγεν· οὐδ' ἀγάλακτες
weidenden noch ohne Milch
- [53] οἷες οὐδ' ἄκυθοι, πᾶσαι δὲ κεν εἶεν ὑπάρνοι,
noch unträchtig, alle aber wohl tragend,

[54] ἡ δέ κε μουνυτόκος διδυμητόκος αἴψα γένοιτο.
die aber wohl Einlings gebärend Zwilling's gebärend schnell

[55] Φοῖβω δ' ἐσπόμενοι πόλι'ας διεμετρήσαντο
aber folgend seiend

[56] ἄνθρωποι· Φοῖβος γὰρ ἀεὶ πολίεσσι φιληδεῖ
denn immer

[57] κτιζομένησ', αὐτὸς δὲ θεμελία Φοῖβος ὕφαινει.
gegründet werdenden, selbst aber

[58] τετραέτης τὰ πρῶτα θεμελία Φοῖβος ἐπηξε
vier jährig die ersten

[59] καλῇ ἐν Ὀρτυγίῃ περιηγέος ἐγγύθι λίμνης.
schönen in um herführenden nah

[60] Ἄρτεμις ἀγρώσσουσα κάρηατα συνεχὲς αἰγῶν
jagend seiend dicht

[61] Κυνθιάδων φορέεσκεν, ὃ δ' ἐπλεκε βωμὸν Ἀπόλλων.
der Kynthiaden der aber

[62] δείματο μὲν κεράεσσιν ἐδέθλια, πῆξε δὲ βωμὸν
zwar aber

[63] ἐκ κεράων, κεραοὺς δὲ πέριξ ὕπεβάλλετο τοίχους.
aus hornige aber ringsum

[64] ὥδ' ἔμαθεν τὰ πρῶτα θεμελία Φοῖβος ἐγείρειν.
so die ersten

[65] Φοῖβος καὶ βαθύγειον ἐμὴν πόλιν ἔφρασε Βάττω
auch tief erdig meine

[66] καὶ Λιβύην ἐσιόντι κόραξ ἡγήσατο λαῷ
und hineingehen dem

[67] δεξιὸς οἰκίστηρι καὶ ὤμοσε τείχεα δώσειν
rechts günstig und

[68] ἡμετέροις βασιλεῦσιν· ἀεὶ δ' εὖορκος Ἀπόλλων.
unseren immer aber eid treu

[69] ὥπολλον, πολλοί σε Βοηδρόμιον καλέουσι,
viele dich

[70] πολλοὶ δὲ Κλάριον, πάντῃ δέ τοι οὔνομα πουλύ·
viele aber überall aber dir weit·

[71] αὐτὰρ ἐγὼ Καρνεῖον· ἐμοὶ πατρώιον οὕτω.
 aber ich mir väterlich so.

[72] Σπάρτη τοι, Καρνεῖε, τὸ δὴ πρῶτιστον ἔδεθλον,
 dir, das ja aller erste

[73] δεύτερον αὖθις, τρίτατόν γε μὲν ἄστυ Κυρῆνης.
 zweites wiederum dritt es ja zwar

[74] ἐκ μὲν σε Σπάρτης ἕκτον γένος Οἰδιπόδαο
 aus zwar dich sechstes

[75] ἦγαγε Θηραῖην ἐς ἀπόκτισιν· ἐκ δέ σε Θήρης
 Theräischen in aus aber dich

[76] οὖλος Ἀριστοτέλης Ἀσβυστίδι πάρθετο γαίῃ,
 Oulos der Asbystis

[77] δεῖμε δέ τοι μάλα καλὸν ἀνάκτορον, ἐν δὲ πόλῃ
 aber dir sehr schön es in aber

[78] θῆκε τε λεσφορίην ἐπετήσιον, ἣ ἐνὶ πολλοῖ
 jährlich, in welcher in viele

[79] ὑστάτιον πίπτουσιν ἐπ' ἰσχίον, ὦ ἄνα, ταῦροι.
 zuletzt auf o

[80] ἦ ἦ Καρνεῖε πολύλλιτε, σεῖο δὲ βωμοὶ
 hē hē viel angerufener, deiner aber

[81] ἄνθεα μὲν φορέουσιν ἐν εἵαρι τόσσα περ ὦραι
 zwar im so viele eben

[82] ποικίλ' ἀγινεῦσι ζεφύρου πνεῖοντος ἐέρσην,
 bunte blasenden

[83] χεῖματι δὲ κρόκον ῥδύν· αἰεὶ δέ τοι ἀέναον πῦρ,
 aber süßen· immer aber dir un ablässig es

[84] οὐδέ ποτε χθιζὸν περιβόσκειται ἄνθρακα τέφρῃ.
 auch nicht je gestrigen

[85] ἦ ῥ' ἐχάρη μέγα Φοῖβος, ὅτε ζωστήρες Ἐνυοῦς
 wahrlich dann sehr als

[86] ἄνδρες ὠρχήσαντο μετὰ ξανθῇσι Λιβύσσαις,
 mit blonden

[87] τέθμμαι εὖτέ σφιν Καρνειάδες ἦλυθον ὦραι.
 fest gesetzt als ihnen Karneische

[88] οἱ δ' οὐ πω πηγῇσι Κύρῃς ἐδύναντο πελάσσαι
die aber noch nicht

[89] Δωριέες, πυκινὴν δὲ νάπαις Ἀζιλιν ἔναιον.
dichte aber

[90] τοὺς μὲν ἄναξ ἴδεν αὐτός, ἔῃ δ' ἐπεδείξατο νύμφῃ
die zwar selbst, sein er aber

[91] στὰς ἐπὶ Μυρτούσσης κερατώδεος, ἧχι λέοντα
stehend auf horn ig er, wo

[92] Ὑψηλὶς κατέπεφνε βοῶν σίνιν Εὐρυπύλοιο.
hoch oben

[93] οὐ κείνου χορὸν εἶδε θεώτερον ἄλλον Ἀπόλλων,
nicht jenes göttlicheren anderen

[94] οὐδὲ πόλει τόσ' ἔνειμεν ὀφέλισμα, τόσσα Κυρήνη,
noch so viele so vieles

[95] μνωόμενος προτέρῃς ἀρπακτούς. οὐδὲ μὲν αὐτοῖ
gedenkend früher er noch zwar sie selbst

[96] Βαττιάδαι Φοῖβοιο πλέον θεὸν ἄλλον ἔτεισαν.
mehr anderen

[97] ἦ ἦ παῖ ἦον ἀκούομεν, οὐνεκα τοῦτο
hīe hīe weil dies

[98] Δελφός τοι πρῶτιστον ἐφύμνιον εὔρετο λαός,
delphisch es ja aller erstes

[99] ἥμος ἐκβολίην χρυσέων ἐπεδείκνυσο τόξων.
als der goldenen

[100] Πυθώ τοι κατιόντι συνήντετο δαιμόνιος θήρ,
ja hinab kommendem dämonisch es

[101] αἰνὸς ὄφεις. τὸν μὲν σὺ κατήναρες ἄλλον ἐπ' ἄλλῳ
furchtbar den zwar du einen auf den anderen

[102] βάλλων ὠκύν ὀιστόν, ἐπήυτησε δὲ λαός,
werfend schnellen aber

[103] "ἦ ἦ παῖ ἦον, ἴει βέλος." εὐθύ σε μήτηρ
"hīe hīe sogleich dich

[104] γείνατ' ἀοοσητῦρα, τὸ δ' ἐξέτι κεῖθεν ἀείδῃ.
das aber seit von dort

[105]	ὁ	Φθόνος	Ἀπόλ	λωνος	ἐπ'	οὔατα	λάθριος	εἶπεν				
	der			an			heimlich					
[106]	"οὐκ	ἄγα	μαι	τὸν	ἄ	οιδὸν	δς	οὐδ'	ὅσα	πόντος	ἄ	εἶδει."
	"nicht			den		der	auch nicht	so viele wie				
[107]	τὸν	Φθόνον	ὠπόλ	λων	ποδί	τ'	ἤλασεν	ῶδέ τ'	ἔ	ειπεν		
	den		der Apollon		und			so und				
[108]	"Ἀσσυρί	ου	ποτα	μοῖο	μέ	γας	ρόος,	ἀλλὰ τὰ	πολλὰ			
	"assyrischen				groß			aber die vielen				
[109]	λύματα	γῆς	καὶ	πολλὸν	ἐφ'	ὔδατι	συρφετὸν	ἔλκει.				
		und		viel	auf							
[110]	Δηοῖ	δ'	οὐκ	ἀπὸ	παντὸς	ὑ	δωρ	φορέ	ουσι	Μέ	λισσαι,	
		aber nicht	von	jedem								
[111]	'.	. .	λλ'	ἥ	τις	καθα	ρή τε	καὶ	ἄχρά	αντος	ἄ	νέρπει
			aber die welche			rein	und auch		un	befleckt		
[112]	πίδακος	ἐξ	ιε	ρῆς	ὀλί	γη	λιβὰς	ἄκρον	ἄ	ωτον.'		
	aus heiligen	gering						höchst es				
[113]	χαῖρε	ἄ	ναξ·	ὁ	δὲ	Μῶμος,	ἔν'	ὁ	Φθόνος,	ἔνθα	νέ	οιτο.
	der	aber				wo	der			dort		

Gedicht 3

εἰς Ἄρτεμιν

[1]	Ἄρτεμιν,	οὐ	γὰρ	ἐ	λαφρὸν	ἄ	ειδόν	τε	σιλα	θέσθαι
		nicht	denn		leicht		Singenden			
[2]	ὑμνέο	μεν,	τῇ	τόξα	λα	γωβολί	αι	τε	μέ	λονται
		der				und				
[3]	καὶ	χορὸς	ἄμφι	λα	φῆς	καὶ	ἐν	οὔρεσιν	ἐψιά	ασθαι,
	und		all seitig	und	in					
[4]	ἄρχμενοι,	ὥς	ὅτε	πατρὸς	ἐ	φεζομέ	νη	γονά	τε	σι
	beginnend,	wie	als			sich auf setzende				
[5]	παῖς	ἔτι	κουρί	ζουσα	τά	δε	προσέ	ειπε	γο	νῆα
	noch	jugend lich	seiend	dies						
[6]	"δός	μοι	παρθενί	ην	αἰ	ώνιον,	ἄππα,	φυ	λάσσειν,	
	mir			ewige,						

[7] καὶ πολυῶνυμίζην, ἵνα μή μοι Φοῖβος ἐρίζη.
und damit nicht mir

[8] δὸς δ' ἰούσας καὶ τόξα· ἔλα, πάτερ, οὐ σε Φαρέτρην
aber und lass, nicht dich

[9] οὐδ' αἰτέω μέγα τόξον· ἐμοὶ Κύκλωπες ὀϊστοῦς
auch nicht großen mir

[10] αὐτίκα τεχνήσονται, ἐμὸι δ' εὐκαμπὲς ἄεμμα·
sofort mir aber biegsam es

[11] ἀλλὰ φασφορίζην τε καὶ ἐς γόνυ μέχρι χιτῶνα
sondern und auch zu bis

[12] ζώννυσθαι λεγνῶτόν, ἵν' ἄγρια θηρία καίνω.
knapp, damit wilde

[13] δὸς δέ μοι ἐξήκονταχορίτιδας Ὠκεανίνας,
aber mir sechzig

[14] πάσας εἰνέτεας, πάσας ἔτι παῖδας ἀμίτρους.
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.

[15] δὸς δέ μοι ἀμφιπόλους Ἀμνισίδας εἵκοσι νύμφας,
aber mir amnisischen zwanzig

[16] αἶ τέ μοι ἔνδρομίδας τε καὶ ὁππότε μηκέτι λύγκας
die und mir und auch sooft nicht mehr

[17] μήτ' ἐλάφους βάλλοιμι, θοοὺς κύνας εὖ κομέοιεν,
weder schnelle gut

[18] δὸς δέ μοι οὐρεα πάντα· πόλιν δέ μοι ἥντινα νεῖμον
aber mir alle· aber mir welche auch immer

[19] ἥντινα λῆς· σπαρνὸν γὰρ ὅτ' Ἄρτεμις ἄστυ κάτεισιν·
welche auch immer selten denn wenn

[20] οὐρεσιν οἰκήσω, πόλεις δ' ἐπιμειξομαι ἀνδρῶν
aber

[21] μόνον ὅτ' ἐξεΐησιν ὑπ' ὠδί νεσσι γυναῖκες
nur wenn unter

[22] τειρόμεναι καλέουσι βοηθόον, ἧσί με Μοῖραι
leidend denen mich

[23] γεινομένην τὸ πρῶτον ἐπεκλήρωσαν ἀρήγειν,
geboren werdend das zuerst

- [24] ὅττι με καὶ τί κτουσα καὶ οὐκ ἦλγῃσε φέρουσα
dass mich und gebärend und nicht tragend
- [25] μήτηρ, ἀλλ' ἄμογῃ τὶ φίλων ἀπεθήκατο γυίων."
aber mühelos lieb er
- [26] ὥς ἡ παῖς εἰποῦσα γε νειάδος ἤθελε πατρὸς
so die gesagt habend bärtigen
- [27] ἄψασθαι, πολλὰς δὲ μάτην ἐτανύσσατο χεῖρας,
viele aber vergeblich
- [28] μέχρις ἵνα ψαύσειε. πατὴρ δ' ἐπένευσε γελάσσας,
bis wo aber lachend,
- [29] φῆ δὲ κατάρρεζων ὅτε μοι τοιαῦτα θέσθαι
aber streichelnd "wenn mir solche
- [30] τίκτοιεν, τυτθὸν κεν ἐγὼ ζηλήμονος ἦρῃς
wenig wohl ich eifersüchtigen
- [31] χωμένης ἀλέγοιμι. φέρει, τέκος, ὅσσ' ἐθέλημι
zornig seiend nur, so viele willens
- [32] αἰτίσεις, καὶ δ' ἄλλα πατὴρ ἔτι μείζονα δώσει.
und aber anderes noch größer es
- [33] τρίς δέκα τοιπολίεθρα καὶ οὐχ ἓνα πύργον ὁπάσσω,
drei mal zehn ja und nicht einen
- [34] τρίς δέκα τοιπολίεθρα, τὰ μὴ θεὸν ἄλλον ἀξέειν
dreimal zehn ja die nicht anderen
- [35] εἴσεται, ἀλλὰ μόνην σὲ καὶ Ἀρτέμιδος καλέεσθαι.
sondern allein dich und
- [36] πολλὰς δὲ ξυνῆ πόλιος διαμετρήσασθαι
viele aber zusammen
- [37] μεσόγεως νήσους τε· καὶ ἐν πάσῃσιν ἔσονται
binnen ländische und· und in allen
- [38] Ἀρτέμιδος βωμοί τε καὶ ἄλσεα. καὶ μὲν ἀγυαῖς
und auch und zwar
- [39] ἔσση καὶ λιμένεσσιν ἐπίσκοπος. "ὥς ὁ μὲν εἰπὼν
und Aufseherin." so der zwar gesagt habend
- [40] μῦθον ἐπεκρήνην καρήατι. βαῖνε δὲ κούρη
aber

- [41] λευκὸν ἐπὶ Κρηταῖον ὄρος κεκοιμημένον ὕλη·
weißen auf kretischen bekränzt
- [42] ἔνθεν ἐπ' Ἰκεα νόν· πολέας δ' ἐπέλεξατο νύμφας,
von dort zu viele aber
- [43] πάσας εἰνέετεας, πάσας ἔτι παῖδας ἀμίτρους.
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.
- [44] χαῖρε δὲ Καίρατος ποταμὸς μέγα, χαῖρε δὲ Τηθύς,
aber sehr, aber
- [45] οὐνεκα θυγατέρας Λητωίδι πέμπον ἀμορβούς.
weil der Leto Tochter un versehrt.
- [46] αὖθι δὲ Κύκλωπας μετεκίαθε· τοὺς μὲν ἔτετμε
dort aber die zwar
- [47] νήσω ἐνὶ Λιπάρῃ (Λιπάρη νέον, ἀλλὰ τότε ἔσκεν
in neuerdings, aber damals
- [48] οὐνομά οἱ Μελιγουνίς) ἐπ' ἄκμοσιν Ἥφαίστοιο
ihr auf
- [49] ἑστάοτας περὶ μύδρον· ἐπείγετο γὰρ μέγα ἔργον·
stehend um denn groß es
- [50] ἵππείην τετύκοντο Ποσειδάωνι ποτίστρην.
pferd ische
- [51] αἱ νύμφαι δ' ἔδδειςαν, ὅπως ἴδον αἰνὰ πέλωρα
die aber als schreckliche
- [52] πρηόσιν Ὀσσαί·οισιν ἐοικότα, πᾶσι δ' ὑπ' ὀφρὺν
Ossa ischen gleichend, allen aber unter
- [53] φάεα μουνόγληνασάκει ἴσα τετραβοεῖω
ein blickig gleich vier ohrigem
- [54] δεινὸν ὑπογλαύσσοντα, καὶ ὁππότε δοῦπον ἄκουσαν
furchtbar es unter funkelnd es, und sobald
- [55] ἄκμονος ῥήχῃσαντος ἐπὶ μέγα πολὺ τ' ἄημα
er schallt seienden über weit sehr und
- [56] φυσάων αὐτῶν τε βαρὺν στόνον· αὔε γὰρ Αἴτην,
blasenden ihrer und schwer es denn
- [57] αὔε δὲ Τρινακίη, Σικανῶν ἔδος, αὔε δὲ γείτων
aber aber

[58] Ἰταλίῃ, μεγάλῃν δὲ βοῇν ἐπὶ Κύρνος αὐτεῖ,
 großen aber nach

[59] εὖθ' οἷ γε ῥαῖ στῆρας ἀειράμενοι ὑπὲρ ὤμων
 sobald die eben aufgehoben habend über

[60] ἢ χαλκὸν ζεῖοντα καμινόθεν ἢ σίδηρον
 entweder siedenden ofen wärts oder

[61] ἀμβολὰ δις τετυπόντες ἐπὶ μέγα μοχθήσειαν.
 stoss weise geschlagen habend auf sehr

[62] τῷ σφέας οὐκ ἐτάλασσαν ἀκηδέες Ωκεανῖναι
 darum sie nicht sorg lose

[63] οὐτ' ἄν τιν ἰδέειν οὐτε κτύπον οὔασι δέχθαι.
 weder entgegen noch

[64] οὐ νέμεσις· κείνους γε καὶ αἱ μάλα μηκέτι τυτθαί
 kein jene eben auch die sehr nicht mehr kleine

[65] οὐδέποτ' ἀφρικτὶ μακάρων ὁρώσι θύγατρες.
 niemals ohne Schauder der Seligen

[66] ἀλλ' ὅτε κουράων τις ἀπειθέα μητέρι τεύχοι,
 aber wenn irgendeine ungehorsame

[67] μήτηρ μὲν Κύκλωπας ἐῖ ἢ ἐπὶ παιδί καλίστρεϊ,
 zwar ihr er über

[68] Ἄργην ἢ Στερόπην· ὁ δὲ δώματος ἐκ μυχάτοιο
 oder der aber aus inner sten

[69] ἔρχεται Ἑρμείης σποδιῇ κεχρημένος αἰθῇ.
 eingerieben seiend

[70] αὐτίκα τὴν κούρην μορμύσσεται, ἢ δὲ τεκούσης
 sofort das die aber geboren habend er

[71] δύνει ἔσω κόλπους θεμένη ἐπὶ φάσει χεῖρας.
 hinein gesetzt habend auf

[72] κοῦρα, σὺ δὲ προτέρω περ, ἔτι τριέτηρος ἐοῦσα,
 du aber früher doch, noch drei-jährig seiend,

[73] εὖτ' ἔμολεν Λητώ σε μετ' ἀγκαλίδεσσι φέρουσα,
 als dich mit tragend,

[74] Ἥφαίστου καλέοντος ὅπως ὀπτήρια δοίη,
 rufend seienden damit

[75] Βρόντεώ σε στιβαροῖσιν ἐφессαμένονουγονάτεσσι,
dich kräftigen sich setzenden

[76] στήθεος ἐκ μεγάλου λασίης ἐδράξαιο χαίτης,
aus großen zottigen

[77] ὦλοψας δὲ βίηφι· τὸ δ' ἄτριχον εἰσέτι καὶ νῦν
aber das aber haar lose bis jetzt noch auch jetzt

[78] μεσάτιον στέρνοιο μένει μέρος, ὥς ὅτε κόρησιν
mittler es wie wenn

[79] φωτὸς ἐνιδρυθεῖσα κόμην ἐπενείματ' ἀλώπηξ.
hinein gesetzt worden seiend

[80] τῷ μάλα θαρσαλέησφε τάδε προσελέξαιο τῇμος
darum sehr mutige sie dies damals

[81] "Κύκλωπες, κῆμοί τι Κυδώνιον εἰ δ' ἄγε τόξον
und mir etwas kydonischen wenn aber

[82] ἢ δ' ἰοὺς κοίλην τε κατὰ κληῖδα βελέμωνων
und hohle und

[83] τεύξατε· καὶ γὰρ ἐγὼ Λητωῖας ὥσπερ Ἀπόλλων.
auch denn ich leto ische so wie

[84] αἰ δέ κ' ἐγὼ τόξοις μονιὸν δάκος ἢ τι πέλωρον
wenn aber wohl ich ein zeln es oder etwas ungeheuer es

[85] θηρίον ἀγρεύσω, τὸ δέ κεν Κύκλωπες ἔδοιεν."
das aber wohl

[86] ἔννεπες· οἱ δ' ἔτέλεσαν· ἄφαρ δ' ὠπλίσσας, δαῖμον,
sie aber sogleich aber

[87] αἶψα δ' ἐπὶ σκύλακας πάλιν ῥιες· ἵκεο δ' αὖλιν
schnell aber zu wieder aber

[88] Ἀρκαδικὴν ἔπι Πανός· ὃ δὲ κρέα λυγκὸς ἔταμνε
arkadische bei der aber

[89] Μαιναλίδης, ἵνα οἱ τοκάδες κύνες εἴδωρ ἔδοιεν.
mainalischen, damit ihm gebärende

[90] τὴν δ' ὃ γε νειήτης δύο μὲν κύνας ἥμισυ πηγούς
die aber der zwei zwar halb kräftige

[91] τρεῖς δὲ παρ' οὐαῖους ἕνα δ' αἰόλον, οἳ ῥα λέοντας
drei aber kurz beinige einen aber bunt schillernden, die ja

[92] αὐτοὺς αὖ ἐρύοντες, ὅτε δρᾷξαινο δεράων,
 sie selbst wieder ziehend, wenn

[93] εἴλικον ἔτι ζῶοντας ἐπ' αὐλίον, ἑπτὰ δ' ἔδωκε
 noch lebende zum sieben aber

[94] θάσσοντας αὐράων κυνοσουρίδας, αἳ ῥα διῶξαι
 schnell ere wind iger die ja

[95] ὥκισται νεβρούς τε καὶ οὐ μύοντα λαγῶν,
 schnellsten und auch nicht blinzelnden

[96] καὶ κοίτην ἐλάφοιο καὶ ὕστριχος ἔνθα καὶ λιαὶ
 und und wo

[97] σημήναι, καὶ ζορκὸς ἐπ' ἵχνιον ἡγήσασθαι.
 und scharf äugig auf

[98] ἔνθεν ἀπερχομένη(μετὰ καὶ κύνες ἐσσεύοντο
 von dort weg gehend (mit und

[99] εὖρες ἐτί προμολῆς ὄρεος τοῦ Παρρασίοιο
 noch des

[100] σκαιροῦσας ἐλάφους, μέγα τι χρέος· αἱ μὲν ἐπ' ὄχθης
 hüpfend groß etwas die zwar an auf

[101] αἰὲν ἐβουκολέοντο μελαμψήφιδος Ἀναύρου,
 immer des schwarz kiesigen

[102] μᾶσσονες ἢ ταῦροι, κεράων δ' ἀπελάμπετο χρυσός·
 größer als aber

[103] ἔξαπίνης δ' ἔταφές τε καὶ ὄν ποτὶ θυμὸν ἔειπες
 plötzlich aber und auch dein eigenen zu dem

[104] "τοῦτό κεν Ἀρτέμιδος πρωτάγριον ἄξιον εἶη."
 "dieses wohl Erst Wild wert

[105] πέντ' ἔσαν αἱ πᾶσαι· πίσυρας δ' ἔλες ὥκα θέουσα
 fünf die alle· vier aber schnell laufend

[106] νόσφι κυνοδρομίης, ἵνα τοιθοὸν ἄρμα φέρωσι.
 abseits damit dir schnell es

[107] τὴν δὲ μίαν Κελάδοντος ὑπὲρ ποταμοῖο φυγοῦσαν
 die aber eine über fliehend

[108] Ἥρης ἐννεσίῃσιν, ἀέθλιον Ἥρα κληῖ
 Wettkampf preis

- [109] ὕστερον ὄφρα γένοιτο, πάγος Κερύνειος ἔδεκτο.
später damit Kerynäisch er
- [110] Ἄρτεμι Παρθενίη Τιτυοκτόνε, χρύσεια μὲν τοι
Jungfräuliche Tityos Töterin, golden zwar dir
- [111] ἔντεα καὶ ζώνη, χρύσειον δ' ἐζεύξαο δίφρον,
und golden aber
- [112] ἐν δ' ἐβάλευσεν χρύσεια, θεή, κεμάδεσσι χαλινά.
in aber goldene,
- [113] ποῦ δέ σε τὸ πρῶτον κερόεις ὄχος ἤρξατ' ἀείρειν;
wo aber dich das erste hornig er
- [114] Αἶμω ἐπὶ Θρήικι, τόθεν βορέαο κατ' αἶξ
auf thrakischem, von dort
- [115] ἔρχεται ἀχλαίνουσι δυσάεα κρυμὸν ἄγουσα.
den Mantel lösen schwer erträglichen führend.
- [116] ποῦ δ' ἔταμες πεύκην, ἀπὸ δὲ φλογὸς ἦψαο ποίης;
wo aber von aber
- [117] Μυσῶ ἐν Οὐλύμπῳ, φάος δ' ἐνέηκας ἀυτμὴν
mysischem in aber
- [118] ἀσβέστου, τό ῥα πατρὸς ἀποστάζουσι κεραυνοί.
unlöschen, das ja
- [119] ποσσάκι δ' ἀργυρέοιο, θεή, πειρήσαο τόξου;
wie oft aber des silbernen,
- [120] πρῶτον ἐπὶ πτελέην, τὸ δὲ δεύτερον ἦκας ἐπὶ δρῦν,
zuerst auf das aber zweite auf
- [121] τὸ τρίτον αὖτ' ἐπὶ θῆρα. τὸ τέτατον οὐκέτ' ἐπὶ δὴν
das dritte wieder auf das vierte nicht mehr auf lange
- [122] ἀλλὰ μιν εἰς ἀδίκων ἔβαλες πόλιν, οἳ τε περὶ σφέας
sondern sie in der Ungerechten die und um sich
- [123] οἳ τε περὶ ξείνους ἀλιτήμονα πολλά τέλεσκον,
die und um verfehlend sündhaft vieles
- [124] σχέτλιοι· οἷς τύνη χαλεπὴν ἐμμάξαι ὀργήν·
verstockte· denen du harte
- [125] κτήνεά φιν λοιμὸς καταβόσκειται, ἔργα δὲ πάχνη,
sie aber

[126] κείρον|ται δὲ γέ|ροντες ἐφ' |υῖάσιν, αἱ δὲ γυ|ναῖκες
 aber auf die aber

[127] ἢ βλη|ταὶ θνή|σκουσι λε|χῳίδες ἢ ἐ|φυ|γοῦσαι
 oder getroffene oder fliehend seiend

[128] τί|κτου|σιν τῶν |οὐδὲν ἐ|πὶ σφυρὸν |ὀρθὸν ἀ|νέστη.
 von denen nichts auf aufrecht

[129] οἷς δὲ κεν |εὐμει|δής τε καὶ |ἴλαος |αὐγάσ|σῃαι,
 denen aber wohl freundlich blickend und auch gnädig

[130] κείνοις |εὖ μὲν ἄ|ρουρα φέ|ρει στάχυν, |εὖ δὲ γε|νέθλη
 jenen gut zwar gut aber

[131] τετραπό|δων, εὖ |δ' ὄλβος ἀ|έξεται· |οὐδ' ἐπὶ |σῆμα
 der Vierfüßer, gut aber noch zu

[132] ἔρχον|ται πλὴν |εὖτε πο|λυχρόνι|όντι φέ|ρωσιν·
 außer wenn lang jährig es etwas

[133] οὐδὲ δι|χοστασί|η τρώ|ει γένος, |ἥ τε καὶ |εὖ περ
 noch die und auch wohl doch

[134] οἴκους |ἐστη|ῶτας ἐ|σίνατο· |ταὶ δὲ θυ|ωρὸν
 stehend seiend die aber

[135] εἰνάτε|ρες γαλό|ω τε μί|αν περὶ |δίφρα τί|θενται.
 und einen um

[136] πότνια, |τῶν εἴ|η μὲν ἐ|μοὶ φίλος |ὅστις ἀ|ληθής,
 derer zwar mir Freund wer wahr,

[137] εἶην |δ' αὐτός, ἄ|νασσα, μέ|λοι δέ μοι |αἰὲν ἀ|οιδή·
 aber selbst, doch mir immer

[138] τῇ ἐνι |μὲν Λη|τοῦς γάμος |ἔσσεται, ἐν δὲ σὺ |πολλή,
 darin in zwar in aber du viel,

[139] ἐν δὲ καὶ |Ἀπόλ|λων, ἐν |δ' οἷ σεο |πάντες ἀ|εθλοι,
 in aber auch in aber die deiner alle

[140] ἐν δὲ κύ|νες καὶ |τόξα καὶ |ἄντυγες, |αἶ τέ σε |ρεῖα
 in aber und und die und dich leicht

[141] θηη|τὴν φορέ|ουσιν, ὅτ' |ἐς Διὸς |οἶκον ἐ|λαύνεις.
 bestaunens wert wenn in

[142] ἔνθα τοι |ἀντιό|ωντες ἐ|νὶ προμο|λῆσι δέ|χονται
 dort dir entgegen gehend seiend in

- [143] ὅπλα μὲν Ἑρμείης Ἀκακῆσιος, αὐτὰρ Ἀπόλλων
 zwar Un schädlich er, aber
- [144] θηρίον ὅττι φέροισθα· παροιθέγέ, πρίν περ ἰκέσθαι
 was zuvor ja, ehe doch
- [145] καρτερόν· Ἀλκείδην· νῦν δ' οὐκέτι τοῦτον ἄεθλον
 starken jetzt aber nicht mehr diesen
- [146] Φοῖβος ἔχει, τοῖος γὰρ αἶετι Τυρύνθιος ἄκμων
 solcher denn immer Tirynthisch er
- [147] ἔστηκεν πρὸ πυλέων ποτιδέγμενος, εἴ τι φέρουσα
 vor entgegen wartend, wenn etwas bringend
- [148] νεῖαι· πῖον ἔδεσμα· θεοὶ δ' ἐπὶ πάντες ἐκείνῳ
 fettes aber auf alle jenem
- [149] ἄλληλκτον γελόωσι, μάλιστα δὲ πενθερῇ αὐτῇ,
 un aufhörlich am meisten aber selbst,
- [150] ταῦρον ὅτ' ἐκ δίφροιο μάλα μέγαν ἦ ὃ γε χλούνην
 wenn aus sehr großen oder der ja
- [151] κάπρον ὁπισθιδίοι φέροι ποδὸς ἄσπαίροντα·
 rück seitigen zuckend seiend·
- [152] κερδαλέῳ μύθῳ σε, θεή, μάλα τῷδε πινύσκει
 mit gewinn bringend er dich, sehr mit diesem
- [153] "βάλλε κακοὺς ἐπὶ θήρας, ἵνα θνητοὶ σε βοηθὸν
 Böse auf damit Sterbliche dich
- [154] ὥς ἐμὲ κικλήσκωσιν. ἔα πρόκας ἡδὲ λαγωούς
 wie mich und
- [155] οὐρεα βόσκεισθαι· τί δέ κεν πρόκες ἡδὲ λαγωοὶ
 was aber wohl und
- [156] ῥέξειαν; σύες ἔργα, σύες φυτὰ λυμαίνονται.
 auch Übel groß· gegen auch jene."
- [157] καὶ βόες ἀνθρώποισι κακὸν μέγα· βάλλ' ἐπὶ καὶ τοὺς."
 auch so schnell aber großen um
- [158] ὥς ἔνεπεν, ταχυνὸς δὲ μέγαν περὶ θῆρα πονεῖτο.
 nicht denn der ja in Phrygien doch unter vergöttert worden

[160] παύσατ' ἄ|δηφαγί|ης· ἔτι |οἱ πάρα |νηδὺς ἐ|κείνη,
 noch ihm zur Hand jener,

[161] τῇ ποτ' ἄ|ροτρίο|ωντισυ|νήντετο |Θειοδά|μαντι.
 der einst pflügenden

[162] σοὶ δ' Ἀ|μνισιά|δες μὲν ὑ|πὸ ζεύ|γληφι |λυ|θείσας
 dir aber zwar unter gelöst worden

[163] ψήχου|σιν κεμά|δας, παρὰ |δέ σφισι |πουλὸν νέ|μεσθαι
 bei aber ihnen viel

[164] Ἦρης |ἐκ λει|μῶνος ἄ|μησάμε|ναι φορέ|ουσιν
 aus geerntet habend

[165] ὠκύθο|ον τριπέ|τηλον, ὃ |καὶ Διὸς |ἵπποι ἔ|δονσιν·
 schnell spießend drei blättrig, welches auch

[166] ἐν καὶ |χρυσεί|αζύπο|ληνίδας |ἐπλή|σαντο
 in auch goldene

[167] ὕδατος, |ῥοφ' ἐλά|φοισι πο|τὸν θυ|μάρμενον |εἴη.
 damit herz angemessen

[168] αὐτὴ |δ' ἐς πα|τρὸς δόμον |ἔρχεαι· |οἱ δέ σ' ἐφ' |ἔδρην
 du selbst aber in sie aber dich auf

[169] πάντες ὁ|μῶς καλέ|ουσι· σὺ |δ' Ἀπόλ|λωνι πα|ρίζεις.
 alle gleichermaßen du aber

[170] ἤν(κα |δ' αἰ νύμ|φαι σε χο|ρῶ ἔνι |κυκλώ|σονται
 wenn aber die dich darin

[171] ἀγχόθι |πηγά|ων Αἰ|γυπτίου |Ἰνω|ποῖο
 nahe ägyptischen

[172] ἢ Πιτά|νης (καὶ |γὰρ Πιτά|νη σέθεν) |ἢ ἐνὶ |Λίμναις,
 oder (und denn deiner) oder in

[173] ἢ ἵνα, |δαῖμον, Ἀ|λὰς Ἀρα|φηνίδας |οἰκή|σονσα
 oder wo, araphenidische wohnend werdend

[174] ἦλθες ἄ|πὸ Σκυθί|ης, ἀπὸ |δ' εἶπαο |τέθμια |Ταύρων,
 von von aber

[175] μὴ νει|δὸν τη|μοῦτος ἐ|μαὶ βόες |εἵνεκα |μισθοῦ
 nicht hier orts meine um willen

[176] τετράγυ|ον τέ|μνοινεν ὑπ' |ἀλλοτρί|ωάρο|τῇρι·
 vier gespannt unter fremdem

[177] ἦ γάρ κεν γυῖαί τε καὶ αὐχένα κεκμηῖται
wahrlich denn wohl und auch ermattet seiend

[178] κόπρον ἔπι προένοιντο, καὶ εἰ Στυμφαίδες εἶεν
darauf und wenn Stymphalische

[179] εἶναε τιζόμεναι κεραελκέες, αἱ μέγ' ἄρισται
ein jährlich werdend horn ziehende, die sehr beste

[180] τέμνειν ὤλκα βαθεῖαν· ἐπεὶ θεὸς οὐποτ' ἐκεῖνον
tiefe· da niemals jenen

[181] ἦλθε παρ' Ἡέλιος καλὸν χορόν, ἀλλὰ θεῖται
zu schönen sondern

[182] δίφρον ἐπιστήσας, τὰ δὲ φάεα μῆκύνονται.
anhaltend, die aber

[183] τίς δέ νύ τοι νήσων, ποῖον δ' ὄρος εὖαδε πλεῖστον,
welche aber nun dir welches aber am meisten,

[184] τίς δὲ λιμὴν, ποίη δὲ πόλις; τίνα δ' ἔξοχα νυμφέων
welcher aber welche aber welche aber besonders

[185] φίλαο, καὶ ποίᾳς ῥωίδας ἔσχες ἐταίρας;
und welche

[186] εἰπέ, θεή, σὺ μὲν ἄμμιν, ἐγὼ δ' ἑτέροισιν ἀείσω.
du zwar uns, ich aber den anderen

[187] νήσων μὲν Δολίχη, πόλιν δέ τοι εὖαδε Πέργη,
zwar aber dir

[188] Τηύγετον δ' ὀρέων, λιμένες γε μὲν Εὐρίποιο.
aber ja zwar

[189] ἔξοχα δ' ἀλλὰων Γορτυνίδα φίλαο νύμφην,
besonders aber der anderen Gortynische

[190] ἔλλοφόνον Βριτόμαρτιν ἐύσκοπον· ἥς ποτε Μίνως
Hirsch tödtend gut zielend· deren einst

[191] πτοίηθεις ὑπ' ἔρωτι κατέδραμεν οὐρεα Κρήτης.
erschreckt worden unter

[192] ἡ δ' ὅτε μὲν λασίῃσιν ὑπὸ δρυσὶ κρύπτετο νύμφη,
sie aber einmal zwar dicht laubigen unter

[193] ἄλλοτε δ' εἶαμε νῆσιν· ὃ δ' ἐννέα μῆνας ἐφοῖτα
ein andermal aber in gelösten· der aber neun

[194] παῖπαλά | τε κρη | μνούς τε καὶ | οὐκ ἀνέ | παυσε δι | ωκτύν,
und und auch nicht

[195] μέσφ' ὅτε | μαρπτομέ | νη καὶ | δὴ σχεδὸν | ἤλατο | πόντον
bis als ergriffen werdend und ja beinahe

[196] πρηόνος | ἐξ ὑπά | τοιο καὶ | ἔνθορεν | εἰς ἀλι | ῥων
des Vorsprungs aus hoch ragenden und in

[197] δίκτυα, | τὰ σφ' ἐσά | ωσαν· ὅ | θεν μετέ | πειτα Κύ | δωνες
welche sie daher nachher

[198] νύμφην | μὲν Δί | κτυναν, ὅ | ρος δ' ὅ | θεν ἤ | λατο | νύμφη
zwar aber woher

[199] Δικταῖ | ον καλέ | ουσιν, ἀ | νεστή | σαντο δὲ | βωμοὺς
Diktaiosen aber

[200] ἱερά | τε ῥέ | ζουσι· τὸ | δὲ στέ | φος ἤ | ματι | κείνῳ
und der aber jenem

[201] ἢ πί | τυς ἢ | σχί | νος, μύ | ρ τοιο δὲ | χεῖρες ἄ | θικτοι·
oder oder aber un berührt·

[202] δὴ τότε | γὰρ πέ | πλοισιν ἐ | νέσχετο | μύρ | σινος ὄ | ζος
ja damals denn myrten

[203] τῆς κού | ρης, ὅτ' ἔ | φευγεν· ὅ | θεν μέ | γα χώ | σατο | μύρ | τω.
der als daher sehr

[204] Οὐ | πι ἄ | νασσ' εὐ | ῶπι φα | εσφό | ρε, καὶ δὲ | σὲ | κεί | νης
schön äugig und doch dich jener

[205] Κρηταέ | ες καλέ | ουσιν ἐ | πωνυμί | ην ἀ | πό | νύ | μφης.
von

[206] καὶ μὴν | Κυρή | νην ἐτα | ρίσ | σασ, τῇ | ποτ' ἔ | δω | κας
und wahrlich der einst

[207] αὐτὴ | θηρη | τῇ | ρε δύο | κύ | νε, τοῖς | ἐ | νι | κού | ρη
selbst zwei in denen ist

[208] Ὑψη | λς παρὰ | τύ | μβον ἰ | ώλ | κιον ἔ | μμορ' ἄ | έ | θλου.
neben iolkischen würdig

[209] καὶ Κεφά | λου ξαν | θὴν ἄ | λο | χον Δη | ιονί | δαο,
und blonde

[210] πό | τνια, σὴν ὁ | μό | θηρον ἐ | θή | καο· καὶ δὲ | σὲ | φα | σι
deine Mit jägerin und auch dich

[211] καλὴν Ἀντίκλειαν ἴσον φάεσσι φιλήσαι
schöne gleich

[212] αἱ πρῶται θοὰί τόξα καὶ ἄμφ' ὧμοισι φάρετρας
die zuerst schnelle und um

[213] ἰοδόκους ἐφόρησαν· ἀσίλλω τοιδέ φιν ὦμοι
Pfeil tragend unverletzt aber sie

[214] δεξιτερὰ καὶ γυμνὸς ἀεὶ παρεφάνετο μαζός.
rechte und nackt immer

[215] ἦν ἡσας δ' ἔτι πάγχυ ποδορῶρη ἄταλάντην,
aber noch ganz und gar schnell füßige

[216] κούρην Ἰασίοιο συοκτόνον Ἀρκασίδαο,
Schwein tötend des Arkas,

[217] καὶ ἐκὺνηλασίην τε καὶ εὐστοχίην ἐδίδαξας.
und sie und auch

[218] οὐ μιν ἐπὶ κλητοῖ καλυδωνίου ἄγρευτῆρες
nicht sie scheltend des Kalydonischen

[219] μέφονται κάπροιο· τὰ γὰρ σήμια νίκης
die denn

[220] Ἀρκασίην εἰσῆλθεν, ἔχει δ' ἔτι θηρὸς ὁ δόντας.
aber noch

[221] οὐδὲ μὲν Ὑλαῖόν τε καὶ ἄφρονα Ῥοῖκον ἐολπὰ
auch nicht zwar und auch törichten

[222] οὐδέ περ ἔχθαίροντας ἐν Ἄιδι μωμήσασθαι
auch nicht doch hassend seiende in

[223] τοξότιν· οὐ γὰρ σφιν λαγόνες συνεπιψεύσονται,
nicht denn ihnen

[224] τᾶων Μαιναλίων ἄεν φόνω ἀκρώρεια.
deren Mainalische

[225] πότνια πολυμέλαθρε, πολύπτολι, χαῖρε Χιτώνη
viel hallen reiche, viel städte ige,

[226] Μιλήτῳ ἐπὶ δήμε· σὲ γὰρ ποιήσατο Νηλεὺς
dich denn

[227] ἡγεμόνην, ὅτε νηυσὶν ἀνήγετο Κεκροπίην.
als von Kekropia her.

[228] Χησιᾶς Ἰμβρασίηπρωτόθρονε, σοὶ δ' Ἀγαμέμνων
Imbrasia erst thronige, dir aber

[229] πηδάλιον νηὸς σφετέρῃς ἐγκάτθετο νηῶ
seines eigenen

[230] μέλιον ἀπλοΐῃς, ὅτε οἱ κατέδησας ἀήτας,
als ihm

[231] Τευκρῶν ἡνίκα νῆες Ἀχαιίδες ἄστεα κήδειν
da achai ische

[232] ἔπλεον ἄμφ' Ἐλένῃ Ῥαμνουσίδι θυμῷ θεΐσαι.
um rhamnusisch er erzürnt worden seiend.

[233] ἦ μὲν τοι Προϊτός γε δύο ἑκάθισσατο νηούς,
wahrlich zwar dir ja eben zwei

[234] ἄλλον μὲν Κορίῃς, ὅτι οἱ συνελέξαο κούρας
einen anderen zwar weil ihm

[235] οὔρεα πλαζομένας Ἀζήνια, τὸν δ' ἐνὶ Λούσοις
umher irrend seiende azenische, den anderen aber in

[236] ἡμέρῃ, οὐνεκα θυμὸν ἀπ' ἄγριον εἴλεο παίδων.
weil von wildem

[237] σοὶ καὶ Ἀμαζονίδες πολέμου ἐπιθυμήτειραι
dir auch beghehend seiende

[238] ἐν ποτε παρραλίῃ Ἐφέσῳ βρέτας ἰδρυσαντο
in einst küsten naher

[239] φηγῷ ὑπὸ πρέμεσιν, τέλεσεν δέ τοι ἱερὸν ἵππῳ·
unter bebendem, aber dir heilig es

[240] αὐταὶ δ', Οὐπιᾶνασσα, περὶ πρύλιν ὠρχήσαντο
sie selbst aber, um

[241] πρῶτα μὲν ἐν σακέεσσιν ἐνόπλιον, αὖθι δὲ κύκλῳ
zuerst zwar in bewaffnet, hernach aber

[242] στησάμεναι χορὸν εὐρύν· ὑπήεισαν δὲ λίγειαί
aufgestellt habend breiten· aber helle

[243] λεπταλέον σύριγγες, ἵνα ῥήσσωσιν ὁμαρτῇ·
feine damit gleich schritts·

[244] οὐ γάρ πω νέβρεια δι' ὅστέα τετρήναντο,
nicht denn noch durch

[245] ἔργον' Ἀθηναίης ἐλάφω κακόν· ἔδραμε δ' ἡχῶ
 schlecht es· aber

[246] Σάρδεις ἔς τε νομόν Βερεκύνθιον· αἱ δὲ πόδεςσιν
 zu und bereky nthischen. die aber

[247] οὐλα κατεκροτάλιζον, ἐπεσόφεον δὲ φάρετραι.
 freundlich aber

[248] κεῖνο δέ τοι μετέπειτα περὶ βρέτας· εὐρὺ θέμιλον
 jenes aber dir später um breite

[249] δωμήθη, τοῦ δ' οὔτε θεώτερον ὄψεται ἤως
 dessen aber weder göttlicher es

[250] οὐδ' ἀφνειότερον· ῥέα κεν Πυθῶνα παρέλθοι.
 noch reicher es· leicht wohl

[251] τῷ ῥα καὶ ἡλαίνων ἀλαπαξέμεν ἡπείλησε
 darum ja auch treibend seiend

[252] Λύγδαμις ὑβρίστης· ἐπὶ δὲ στρατὸν ἱππημολγῶν
 gegen aber

[253] ἤγαγε Κιμμερίων ψαμάθω ἴσον, οἳ ῥα παρ' αὐτὸν
 der Kimmerier gleich, die ja bei ihn

[254] κεκλιμένοι ναῖουσι βοῶς πόρον Ἰναχίωνης.
 hingelegt seiend inachisch er.

[255] ἄ δειλὸς βασιλέων, ὅσον ἦλιτεν· οὐ γὰρ ἔμελλεν
 ach elend wie sehr nicht denn

[256] οὔτ' αὐτὸς Σκυθίηνδε παλιμπετὲς οὔτε τις ἄλλος
 weder selbst nach Skythien hin zurück kehrend noch irgendeiner anderer

[257] ὅσων ἐν λειμῶνι Καϋστρίῳ ἔσταν ἄμαξαι
 der so vielen in kaystrisch er

[258] νοστήσειν· Ἐφέσου γὰρ ἀεὶ τεὰ τόξα πρόκειται.
 denn immer deine

[259] πότνια Μουνιχίη λιμενοσκόπε, χαῖρε Φεραίη.
 Mounichia Hafen schauerin, Pherae ische.

[260] μή τις ἀτιμήσῃ τὴν Ἄρτεμιν· οὐδὲ γὰρ Οἶνεϊ
 nicht soll irgendeiner die auch nicht denn

[261] βωμόν ἀτιμήσαντι καλοὶ πόλιν ἦλθον ἀγῶνες·
 entehrt habendem schöne

- [262] μηδ' ἐλαφβολίην μηδ' εὐστοχίην ἐριδαίνειν.
auch nicht noch
- [263] οὐδὲ γὰρ Ἀτρεΐδης ὀλίγω ἔπι κόμπασε μισθῷ.
auch nicht denn mit kleinem auf
- [264] μηδέ τινα μνάσθαι τὴν παρθένον· οὐδὲ γὰρ Ὀτος,
auch nicht irgendeinen die auch nicht denn
- [265] οὐδὲ μὲν Ἰαρίων ἀγαθὸν γάμον ἐμνήστευσαν.
auch nicht zwar guten
- [266] μηδὲ χορὸν φεύγειν ἐν αὔσιον· οὐδὲ γὰρ ἵππῳ
auch nicht jährlichen· auch nicht denn
- [267] ἄκλαυτεῖ περὶ βωμόν ἀπείπατο κυκλώσασθαι.
un beweint um
- [268] χαῖρε μέγα κρείουσα καὶ εὐάντησον ἀοιδῇ.
sehr herrschend seiende und

Gedicht 4

εἰς Δῆλον

- [1] τὴν ἱερήν, ὧς θυμέ, τίνα χρόνον ἢ πότ' ἀείσεις
die heilige, o welchen oder wann
- [2] δῆλον, Ἀπόλλωνος κουροτρόφον; ἦ μὲν ἅπασαι
Knaben nährenden; wahrlich zwar alle
- [3] Κυκλάδες, αἱ νήσων ἱερώταται εἰν ἀλλ' κεῖνται,
die am heiligsten in
- [4] εὖ μνοι· δῆλος δ' ἐθέλει τὰ πρῶτα φέρεσθαι
gut besungene· aber die ersten
- [5] ἐκ Μουσέων, ὅτι Φοῖβον ἀοιδῶν μεδέοντα
aus weil leitend seienden
- [6] λοῦσέ τε καὶ σπείρωσε καὶ ὥς θεὸν ἦνεσε πρώτη.
und auch und als zuerst.
- [7] ὥς Μοῦσαι τὸν ἀοιδὸν δ' μὴ Πίμπλειαν ἀείσῃ
wie den der nicht
- [8] ἔχθουσιν, τῶς Φοῖβος ὅτις Δῆλοιο λάθεται.
so wer

- [9] Δήλω νῦν οἷμης ἀποδάσσομαι, ὥς ἂν Ἀπόλλων
nun damit wohl
- [10] Κύνθιος αἰνήσῃ με φίλης ἀλέγοντα τιθήνης.
Kynthisch er mich der lieben sorgend seienden
- [11] κείνῃ δ' ἠνεμόεσσα καὶ ἄτροπος οἷά θ' ἀλιπλήξ
jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte
- [12] αἰθυσίης καὶ μᾶλλον ἐπίδρομος ἤεπερ ἵπποις
und mehr schnell laufig als
- [13] πόντῳ ἐνεστήρικται· ὃ δ' ἀμφὶ ἐπουλύς ἐλίσσων
der aber um sie viel wirbelnd seiende
- [14] Ἰκαρίου πολλὰν ἀπομάσσεται ὕδατος ἄχνην.
ikarischen viele
- [15] τῷ σφε καὶ ἰχθυοβόλῃς ἀλίπλοοι ἐννάσσαντο.
darum sie auch meer fahrende
- [16] ἀλλὰ οἱ οὐ νεμεσητὸν ἐνὶ πρώτῃσι λέγεσθαι,
aber ihm ihr nicht tadelhaft in den ersten
- [17] ὁππότ' ἐς Ὠκεανὸν τε καὶ ἐς Τιτηνίδα Τηθύν
wenn in und auch in Titanide
- [18] νῆσοι ἀολλίζονται, ἀεὶ δ' ἔξαρχος ὁδεύει.
immer aber
- [19] ἡ δ' ὀπίθεν Φοῖνισσα μετ' ἵχνια Κύρνος ὁπηδεῖ
die aber hinten phönizische nach
- [20] οὐκ ὀνοτῇ καὶ Μάκρις Ἀβαντιάς Ἑλλοπιήων
nicht verächtlich auch abantische der Ellopier
- [21] Σαρδῷ θ' ἱμερόεσσα καὶ ἦν ἐπενήξατο Κύπρις
aber lebenswürdig und die
- [22] ἐξ ὕδατος τὰ πρῶτα, σαοὶ δέ μιν ἄντ' ἐπιβάθρων.
aus die ersten, aber ihn sie statt
- [23] κείναι μὲν πύργοισι περικεπέεσσιν ἐρυμναί,
jene zwar rings um bedeckt fest befestigt,
- [24] δῆλος δ' Ἀπόλλωνι· τί δὲ στιβαρώτερον ἕρκος;
aber was aber fester er
- [25] τείχεα μὲν καὶ λαῆς ὑπαιρὶ πῆς κε πέσοιεν
zwar und unter wohl

[26] Στρυμονί|ου βορέ|αο· θε|ὸς δ' ἀεὶ|ἀστυφέ|λικτος·
des Strymonischen aber immer stadt schlagend·

[27] Δῆλε φί|λη, τοῖ|ός σε βο|ηθός|ἀμφιβέ|βηκεν·
liebe, solch ein dich Hilfe leistend

[28] εἰ δὲ λί|ην πολέ|ες σε πε|ριτροχό|ωσιν ἀ|οιδαί·
wenn aber gar sehr viele dich

[29] ποίη|ἐνιπλέ|ξω σε; τί|τοι θυ|μῆρες ἀ|κοῦσαι;
welcher dich; was dir herz lieb

[30] ἦ ὥς|τὰ πρῶ|τιστα μέ|γας θεὸς|οὔρεα|θεινῶν|
oder wie die aller ersten groß er schlagend

[31] ἄορι|τριγλώ|χινι, τό|οἱ Τελ|χῖνες ἔ|τευξαν·
drei zackigen, das ihm

[32] νήσους|εἰναλί|ας εἰρ|γάζετο,|νέρθε δὲ|πάσας|
meer umspülte unten aber alle

[33] ἐκ νεά|των ὥ|χλισσε καὶ|εἰσεκύ|λισε θα|λάσση;
aus und

[34] καὶ τὰς|μὲν κατὰ|βυσσόν, ἵν'|ἡπεί|ροιο λά|θωνται,
und jene zwar in die Tiefe damit

[35] πρυμνόθεν|ἐρρί|ζωσε· δὲ|δ' οὐκ ἔ|θλιπεν ἀ|νάγκη,
von Grund aus aber und nicht

[36] ἀλλ' ἄφε|τος πελά|γεσσιν ἐ|πέπλεες,|οὔνομα|δ' ἦν σοι|
sondern frei aber dir

[37] Ἀστερί|η τὸ πα|λαιόν, ἐ|πεὶ βαθὺν|ἦλαο|τάφρον·
das ehemals, da tiefen

[38] οὐρανό|θεν φεύ|γουσα Δι|ὸς γάμον|ἀστέρι|ἴση·
vom Himmel her fliehend gleich.

[39] τόφρα|μὲν οὐ|πω σοι|χρυσέ|η ἐπε|μίσγετο|Λητώ,
bis dahin zwar noch nicht mit dir goldene

[40] τόφρα|δ' ἔτ'|Ἀστερί|η σὺ καὶ|οὐδέπω|ἐκλεο|Δῆλος·
bis dahin aber noch du und noch nicht

[41] πολλάκι|σε Τροι|ζῆνος ἀ|πὸ ξαν|θοῖο πο|λίχνης|
oftmals dich des Troizen von hell farbigen

[42] ἐρχόμε|νοι Ἐφύ|ρηνδε Σα|ρωνικοῦ|ἔνδοθι|κόλπου|
kommend seiend nach Ephyra des Saronischen innerhalb

[43] ναῦται ἐπεσκέψαντο, καὶ ἐξ Ἐφύρης ἀνιόντες
und von hinauf gehend seiend

[44] οἱ μὲν ἔτ' οὐκ ἴδον αὐθι, σὺ δὲ στεῖνοιο παρ' ὀξύν
jene zwar noch nicht hier, du aber des Eng passes an scharfen

[45] ἔδραμες Εὐρίποιο πόρον καναχηδὰ ῥέοντος,
dröhnend fließenden,

[46] Χαλκιδικῆς δ' αὐτῆμαρ ἀνηναμένη ἄλδος ὕδωρ
des chalkidischen aber selben Tags ablehnend

[47] μέσφ' ἐς Ἀθηναίων προσενήξαο Σούνιον ἄκρον
mitten hinein bis zu Sunion isches

[48] ἢ Χίον ἢ νήσοιο διὰ βροχον ὕδατι μαστὸν
oder oder durch nässten

[49] παρθενίης (οὐπω γὰρ ἔην Σάμος), ἧχι σε νύμφαι
(noch nicht denn wo dich

[50] γείτονες Ἀγκαίου Μυκαλησίδες ἐξεΐνισσαν.
mykalische

[51] ἡνίκα δ' Ἀπόλλωνι γενέθλιον οὔδας ὑπέσχεσ,
als aber geburts tätig es

[52] τοῦτό τοι ἀντημοιβὸν ἀλίπλοοι οὔνομ' ἔθεντο,
dies dir zum Gegen lohn see fahrende

[53] οὐνεκεν οὐκέτ' ἄδηλος ἐπέπλεες, ἀλλ' ἐνὶ πόντου
weil nicht mehr un sicht bar sondern in

[54] κύμασιν Αἰγαίου ποδῶν ἐνεθήκαο ῥίζας.
des Ägäischen

[55] οὐδ' Ἥρην κοτέουσιν ὑπέτρεσας· ἡ μὲν ἀπάσαις
auch nicht grollend seiend sie zwar allen

[56] δεινὸν ἐπεβρωμᾶτο λεχῶσιν αἱ Διὶ παῖδας
schrecklich die

[57] ἐξέφερον, Λητοῖ δὲ διακριδόν, οὐνεκα μούνη
aber besonders, weil allein

[58] Ζηνὶ τε κεῖν ἢ μελλε φιλαίτερον Ἄρεος ὕϊα.
lieberen

[59] τῷ ῥα καὶ αὐτῇ μὲν σκοπὴν ἔχεν αἰθέρος εἴσω
darum ja auch sie selbst zwar innen

[60] σπερχομέ|νη μέγα|δή τι καὶ|οὐ φατόν,|εἶργε δὲ|Λητῶ|
eilend seiend sehr ja etwas auch nicht sag bar, aber

[61] τειρομέ|νην ὦ|δίσι· δύ|ω δέ οἱ|εἶατο|φρουροὶ|
gequält werdend zwei aber ihr

[62] γαῖαν ἐ|ποπτεύ|οντες,ὁ|μὲν πέδον|ῆπει|ροιο|
über wachend, der zwar

[63] ἤμενος|ὑψη|λῆς κορυ|φῆς ἐπὶ|Θρηκός|Αἴμου|
sitzend hoch er auf thrakischen

[64] θοῦρος Ἄ|ρης ἐφύ|λασσε σὺν|ἔντεσι,|τὼ δέ οἱ|ἵππῳ|
stürmisch mit die beiden aber ihm

[65] ἐπτάμυ|χον βορέ|α πα|ρὰ σπέος|ῆλίζοντο·|
sieben buch tig es neben

[66] ἡ δ' ἐπὶ|νησά|ων ἐτέ|ρη σκοπὸς|εὐρεῖ|άων|
die aber über andere weit gedehnt er

[67] ἦστο κό|ρη θαύ|μαντος ἐ|παίξα|σα Μί|μαντι·|
hin sprungen seiend

[68] ἔνθ' οἱ|μὲν πολί|εσσιν ὅ|σας ἐπε|βάλλετο|Λητῶ|
dort ihr zwar so vielen wie

[69] μῖνον ἀ|πειλη|τῆρες, ἀ|πετρώ|πων δὲ δέ|χεσθαι·|
ab wendend seiend aber

[70] φεῦγε μὲν|Ἀρκαδί|η, φεῦ|γεν δ' ὄ|ρος ἱερὸν|Αὔγης|
zwar aber heilig

[71] Παρθένι|ον, φεῦ|γεν δ' ὁ|γέ|ρων μετό|πισθε Φε|νειός·|
aber der rück wärts

[72] φεῦγε δ' ὅ|λη Πελο|πηϊς ὅ|ση παρα|κέκλιται|Ἰσθμῷ·|
aber ganz so weit

[73] ἔμπλην|Αἰγία|λου τε καὶ|Ἄργεος·|οὐ γὰρ ἐ|κείνας|
aus genommen und auch nicht denn jene

[74] ἀτραπι|τοὺς ἐπά|τησεν, ἐ|πει λάχεν|Ἴναχον|Ἥρη·|
Pfade da

[75] φεῦγε καὶ|Ἀοί|η τὸν ἕ|να δρόμον,|αἱ δ' ἐφέ|ποντο|
auch den einen sie aber

[76] Δίρκη|τε Στροφί|η τε με|λαμψή|φιδος ἔ|χουσαι|
und und schwarz kiesigen besitzend

[77] ἴσμη|νοῦ χέρα|πατρός, ὃ δ' εἶπετο|πολλὸν ὃ|πισθεν
 der aber weit hinten

[78] Ἄσω|πὸς βαρύ|γουνος, ἐ|πεὶ πεπὰ|λακτο κε|ραυνῶ.
 schwer wogend, weil

[79] ἡ δ' ὑπο|δινη|θειῖσα χο|ροῦ ἀπε|παύσατο|νύμφη|
 die aber hinunter gewirbelt worden seiend

[80] αὐτόχ|θων Μελί|η καὶ ὑ|πόχλοον ἔ|σχε πα|ρειήν|
 autochthon und grün über hauchte

[81] ἥλικος ἀ|σθμαί|νουσαπε|ρὶ δρυός, ὥς ἴδε|χαίτην|
 gleich alt keuchend um als

[82] σειομέ|νην Ἑλι|κῶνος. ἐ|μαὶ θεαί, εἶ|πατε Μοῦσαι,
 erschüttert werdend meine

[83] ἦ ῥ' ἐτε|ὸν ἐγέ|νοντο τό|τε δρύες ἡ|νίκα|Νύμφαι;
 ja ja wohl wirklich damals als

[84] νύμφαι μὲν|χαί|ρουσιν, ὃ|τε δρύας ὄ|μβρος ἀ|έξει,
 zwar wenn

[85] νύμφαι δ' αὖ|κλαί|ουσιν, ὃ|τε δρυσὶν οὐ|κέτι φύ|λλα.
 aber wieder wenn nicht mehr

[86] ταῖς μὲν|ἔτ' Ἀπόλ|λων ὑπο|κόλπιος|αἰνὰ χο|λῶθη,
 denen zwar noch brust nah schrecklich

[87] φθέγξατο δ' οὐκ|ἀτέ|λεστον ἀ|πειλή|σας ἐπὶ|Θήβη·
 aber nicht un erfolglos drohend gegen

[88] "Θήβη, τί|πτε τά|λαινα τὸν|αὐτίκα|πότμον ἐ|λέγχεις;
 warum Unglückliche den so gleich

[89] μήπω μὴ|μ' ἀέ|κοντα βι|άζεο|μαντεύ|εσθαι.
 noch nicht nicht mich ungewollt

[90] οὐπω μοι|Πυ|θῶνι μέ|λει τριπο|δήιος|ἔδρη,
 noch nicht mir dreifußig

[91] οὐδέ τί|πω τέ|θνηκεν ὃ|φιν μέ|γας, ἀλλ' ἔτι|κεῖνο|
 und nicht irgend etwas bislang groß, sondern noch jenes

[92] θηρίον|αἰνογέ|νειον ἀ|πὸ Πλει|στοῖο κα|θέρπον|
 schrecklich geboren von herab kriechend

[93] Παρνη|σὸν νιφó|εντα πε|ριστέφει|έννέα|κύκλοις·
 schnee reich neun

[94] ἀλλ' ἔμ|πης ἐρέ|ω τι το|μώτερον ἢ ἀπὸ δάφνης.
sondern dennoch etwas schärfer als von

[95] φεῦγε πρό|σω· ταχι|νός σε κι|χῆσομαι αἵματι λούσων
weiter· schnell dich waschend

[96] τόξον ἐ|μόν· σὺ δὲ τέκνα κα|κογλώσ|σοιο γυ|ναϊκὸς
meinen· du aber schlecht züngigen

[97] ἔλλαχες 1. οὐ σύ γ' ἐ|μεῖο φί|λη τροφὸς οὐδὲ Κι|θαιρῶν
nicht du ja meiner liebe und nicht

[98] ἔσσεται· εὐαγέ|ων δὲ καὶ εὐαγέ|εσσι με|λοίμην."
der Frommen aber und den Frommen

[99] ὥς ἄρ' ἔ|φη. Λη|τῷ δὲ με|τάτροπος αὖτις ἐ|χώρει.
so denn aber um gewandt wieder

[100] ἀλλ' ὅτ' Ἀ|χαιῶ|δες μιν ἄ|πηρνή|σαντο πό|ληες
aber als achai ische sie

[101] ἐρχομέ|νην, Ἑλί|κη τε Πο|σειδά|ωνος ἐ|ταίρη
kommend seiende, und

[102] Βοῦρά τε Δεξαμε|νοῖο βο|όστασις Οἰκιά|δαο,
und

[103] ἄψ δ' ἐπὶ Θεσσαλί|ην πόδας ἔ|τρεπε, φεῦγε δ' Ἄ|ναυρος
wieder zurück aber auf aber

[104] καὶ μεγά|λη Λάρι|σα καὶ αἱ Χει|ρωνίδες ἄκραι,
und große und die cheiron ischen

[105] φεῦγε δὲ καὶ Πη|νειὸς ἐ|λισσόμε|νος διὰ Τεμπέων.
aber auch sich windend durch

[106] Ἦρη, σοὶ δ' ἔτι τῆ|μος ἀ|νηλεὲς ἦτορ ἔ|κειτο
dir aber noch damals un barmherzig

[107] οὐδὲ κα|τεκλά|σθης τε καὶ ὤκτισας, ἥνικα πῆ|χεις
und nicht und auch als

[108] ἀμφοτέ|ρους ὀρέ|γουσα μά|την ἐ|φθέγγατο τοῖα
beide ausstreckend vergeblich solches

[109] "Νύμφαι Θεσσαλί|δες, ποτα|μοῦ γένος, εἴπατε πατρὶ
thessal ische,

[110] κοιμή|σαι μέγα χεῦμα· πε|ριπλέ|ξασθε γε|νεῖω
groß

[111] λισσόμε|ναι τὰ|Ζηνὸς ἐν|ῦδατι|τέκνα τε|κέσθαι.
bittend die in

[112] Πηνε|ῖ Φθι|ῶτα, τί|νῦν ἀνέ|μοισιν ἐ|ρίζεις;
phthiot ischer, warum jetzt

[113] ὦ πάτερ,|οὐ μὲν|ἵππον ἀ|έθλιον|ἀμφιβέ|βηκας.
o nicht doch zum Wettkampf

[114] ἦ ῥά|τοι ὦδ' αἰ|ταχι|νοὶ πόδες,|ἦ ἐπ' ἐ|μεῖο
ja in der Tat ja wohl so immer schnelle oder gegen auf mich gen

[115] μοῦνοι ἐ|λαφρί|ζουσι, πε|ποίη|σαι δὲ πέ|τεσθαι
allein aber

[116] σήμερον|ἐξαπί|νης;" ὁ δ' ἀ|νήκοος.|"ὦ ἐμὸν|ἄχθος,
heute plötzlich; der aber taub. "o mein

[117] ποῖ σε|φέρω; μέλε|οι γὰρ ἀ|πειρή|κασι τέ|νοντες.
wohin dich erschöpft denn

[118] Πήλιον|ὦ Φιλύ|ρης νυμ|φήιον,|ἀλλὰ σὺ|μεῖνον,
o Philyras braut lich, aber du

[119] μεῖνον, ἐ|πεὶ καὶ|θήρες ἐν|οὔρεσι|πολλάκι|σεῖο
da weil auch in oft deiner

[120] ὠμοτό|κους ὦ|δῖνας ἀ|πηρεί|σαντο λέ|αιναί."
roh gebär end

[121] τὴν δ' ἄρα|καὶ Πη|νειὸς ἀ|μείβετο|δάκρυα|λείβων
sie aber ja auch träufelnd

[122] Ἀητοῖ, Ἀ|ναγκαί|η μεγά|λη θεός. οὐ γὰρ ἐ|γγωγε|
große nicht denn ich gewiss

[123] πότνια|σὰς ὦ|δῖνας ἀ|ναίνομαι·|οἶδα καὶ|ἄλλας
deine auch andere

[124] λουσαμέ|νας ἀπ' ἐ|μεῖο λε|χωίδας·|ἀλλὰ μοι|Ἥρη
gewaschen habend von mir aber mir

[125] δασιλὲς|ῆπεί|λησεν. ἀ|παύγασαι,|οἷος ἐ|φεδρος
reich lich welcher auf Warte posten

[126] οὔρεος|ἐξ ὑπά|του σκοπι|ῆν ἔχει,|ὅς κέ με|ρεῖα
aus hoch ragenden der wohl mich leicht

[127] βυσσόθεν|ἐξερύ|σειε. τί|μήσομαι;|ἦ ἀπο|λέσθαι
aus der Tiefe was oder

[128] ἡδύ τι τοι Πηνειόν; ἔτω περὶ πρῶμόνον ἡμαρ·
angenehm etwas dir ja vor bestimmt

[129] τλήσομαι εἵνεκα σεῖο καὶ εἰ μέλλοιμι ῥοάων
um willen deiner und wenn

[130] διψαλέην ἄμπωτιν ἔχων αἰώνιον ἔρρειν
dürre haltend ewig

[131] καὶ μόνος ἐν ποταμοῖσιν ἀτιμότατος καλέεσθαι.
und allein in am entehrtesten

[132] ἡνὶδ' ἐγώ· τί περὶ σά; κάλει μόνον Εἰλήθυιαν."
nun ich· was überflüssig; nur

[133] εἶπε καὶ ἠρώησε μέμαν ῥόον. ἀλλὰ οἱ Ἄρης
und aber ihm

[134] Παγγαίου προθέλυμνα καρήατα μέλλεν ἀείρας
vor steil aufgehoben habend

[135] ἐμβαλέειν δίνησιν, ἀποκρύψαι δὲ ῥέεθρα·
aber

[136] ὑπόθε δ' ἐσμαράγησε καὶ ἀσπίδα τύψεν ἀκωκῇ
von oben aber und

[137] δούρατος· ἡ δ' ἐλέλιξεν ἐνόπλιον· ἔτρεμε δ' Ὀσσης
sie aber bewaffnet· aber

[138] οὔρεα καὶ πεδίον Κρανώνιον αἶτε δυσαιεῖς
und Krannon ist die und wind widrige

[139] ἐσχαταὶ Πίνδοιο, φόβω δ' ὠρχήσατο πᾶσα
aber ganze

[140] Θεσσαλίῃ τοῖος γὰρ ἀπ' ἀσπίδος ἔβρεμεν ἦχος.
so beschaffen denn von

[141] ὥς δ' ὅπότε Αἰτναίου ὄρεος πυρὶ τυφομένοιο
wie aber wenn Ätna isten qualmenden

[142] σείονται μυχὰ πάντα κατουδαίοιο γίγαντος
in die Tiefen alles unter irdischen

[143] εἰς ἑτέρην Βριαρῆος ἐπωμίδα κινυμένοιο,
auf andere sich rührenden,

[144] θερμάστραι τε βρέμουσιν ὑφ' Ἠφαίστοιο πυράγρης
und unter

[145] ἔργα θ' ὁμοῦ, δεινὸν δὲ πυρίκη· τοὶ τε λέβητες
und zugleich, furchtbar aber vom Feuer gehärtet und

[146] καὶ τρίποδες πίπτοντες ἐπ' ἀλλήλοισι· χεῦσι·
und fallend auf einander

[147] τῆμος ἔγεντ' ἄρα βος σάκεος τόσος· εὐκύκλοιο.
damals so groß gut runden.

[148] Πηνειὸς δ' οὐκ αὖτις ἐχάζετο, μίμνε δ' ὁμοίως
aber nicht wiederum aber gleichermaßen

[149] καρτερὸς ὥς τὰ πρῶτα, θοὰς δ' ἐστήσατο δίνας,
stark wie die ersten, schnelle aber

[150] εἰσόκε οἱ Κοιῆς ἐκέκλετο "σῶζεο χαίρων,
bis dass ihm die Koische froh,

[151] σῶζεο· μὴ σύ γ' ἐμείο πάθης κακὸν εἴνεκα τῆσδε
nicht du ja meiner Übel um willen dieser

[152] ἀντ' ἐλεημοσύνης, χάριτος δέ τοι ἔσσετ' ἀμοιβή."
statt aber dir

[153] ἦ καὶ πολλὰ πάροιθεν ἐπεὶ κάμεν ἔστιχε νήσους
so auch vieles zuvor als

[154] εἰναλί· αἱ δ' οὐ μιν ἐπερχομένην ἐδέχοντο,
meer um spülte· die aber nicht sie heran kommend

[155] οὐ λιπαρὸν νήεσσιν Ἑχινάδες ὄρμον ἔχουσai,
nicht glänzend habend,

[156] οὐδ' ἥτις Κέρκυρα φιλοξενωτάτη ἄλλων,
noch welche gastfreundlichst der anderen,

[157] Ἴρις ἐπεὶ πάσῃσιν ἐφ' ὕψηλοῖο Μίμαντος
da allen auf hoch ragenden

[158] σπερχομένη μάλα πολλὸν ἀπέτραπεν· αἱ δ' ὑπ' ὀμοκλῆς
eilend sehr viel die aber unter

[159] πανσυδίῃ φοβέοντο κατὰ ῥόον ἥντινα τέτμοι.
all zusammen entlang welchen auch immer

[160] ὠγυγίην δ' ἡπειτα Κόων, Μεροπηίδα νῆσον,
uralt aber danach meropische

[161] ἴκετο, Χαλκίόπης ἱερὸν μυχὸν ἠρωίνης.
heiligen

[162] ἀλλά ἐ παιδὸς ἔρυκεν ἔπος τόδε "μὴ σύ γε, μήτερ,
 aber sie dieses "nicht du doch,

[163] τῇ με τέκοις. οὐτ' οὖν ἐπιμέμφομαι οὐδὲ με γαίρω
 hier mich weder nun noch

[164] νῆσον, ἐπεὶ λιπαρὴ τε καὶ εὖβοτος, εἴ νύ τις ἄλλη·
 da glänzend und auch gut weidend, wenn nun irgendeine andere·

[165] ἀλλά οἱ ἐκ Μοιρέων τις ὀφειλόμενος θεὸς ἄλλος
 aber ihr aus irgendein geschuldet anderer

[166] ἐστί, Σαωτήρων ὑπὸν γένος· ὧς ὑπὸ μίτρην
 höchst dem unter

[167] ἔξεται οὐκ ἄεκουσα Μακηδόνι κοιρανέσθαι
 nicht unwillig

[168] ἀμφοτέρω μεσόγεια καὶ αἰ πελάγεσσι κάθηνται,
 beide und die

[169] μέχρις ὅπου περάτη τε καὶ ὀππότεν ὠκέες ἵπποι
 bis wo Grenze und auch woher schnelle

[170] ἤελ' ὅν πορὲ' οὐσιν· ὁ δ' εἴσεται ἦθεα πατρός.
 er aber

[171] καὶ νύ ποτε ξυνός τις ἐλεύσεται ἄμμιν ἄεθλος
 und nun einst gemeinsam irgendein uns

[172] ὕστερον, ὀππότε' ἂν οἱ μὲν ἐφ' Ἑλλήνεσσι μάχαιραν
 später, sobald wohl die zwar gegen

[173] βαρβαρικὴν καὶ Κελτὸν ἀναστήσαντες Ἄρηα
 barbarischen und keltischen auf erregt habend

[174] ὀψίγονοι Τιτῆνες ἀφ' ἐσπέρου ἐσχατῶντος
 spät geborene von äußersten

[175] ῥώσωνται νιφάδεσσιν ἐοικότες ἢ ἰσάριθμοι
 gleich seiend oder gleich zahlige

[176] τείρεσιν, ἥνικα πλεῖστα κατ' ἥερα βουκολέονται,
 wenn die meisten über

[177] φρούρια καὶ [κῶμαι Λοκρῶν καὶ Δελφίδες ἄκραι]
 und und delphische

[178] καὶ πεδίαι Κρῖσαι καὶ ἡπειροὶ [οὐ φάραγγες]
 und krissaiische und festländische [die

[179] ἀμφιπερίσσει νωνται, ἴδωσι δὲ πίονα καπνὸν
aber fetten

[180] γείτονος αἰθομένοιο, καὶ οὐκέτι μοῦνον ἀκουῖ,
brennenden, und nicht mehr nur

[181] ἀλλ' ἤδη παρὰ νηὸν ἀπαυγάζονται φάλαγγας
sondern schon neben

[182] δυσμενέων, ἤδη δὲ παρὰ τριπόδεσσιν ἐμείο
der Feinde, schon aber neben meiner

[183] φάσγανα καὶ ζωστήρας ἀναιδέας ἐχθομένους τε
und un verschämte verhasste und

[184] ἀσπίδας, αἱ Γαλάτῃσι κακὴν ὁδὸν ἄφρονι φύλῳ
die schlechten dem törichten

[185] στήσονται· τέων αἱ μὲν ἐμοὶ γέρας, αἱ δ' ἐπὶ Νείλῳ
deren die zwar mir die aber am

[186] ἐν πυρὶ τοὺς φορέοντας ἀποπνεύσαντας ἰδοῦσαι
im die tragend aus geatmet habend sehend

[187] κείσονται βασιλῆος ἀέθλια πολλὰ καμόντος.
vieles ermüdet habend.

[188] ἐσσόμενε Πτολεμαῖε, τά τοι μαντήια φαίνω.
werdend er dies dir

[189] αἰνήσεις μέγα δὴ τι τὸν εἰσέτι γαστέρι μάντιν
sehr ja etwas den noch

[190] ὕστερον ἥματα πάντα· σὺ δὲ ξυμβάλλεο, μήτε·
später alle. du aber

[191] ἔστι διειδομένη τις ἐν ὕδατι νήσος ἀραιή,
durch scheinend irgendeine in dünn,

[192] πλαζομένη πελάγεσσι· πόδες δέ οἱ οὐχ ἐνὶ χώρῳ,
umherirrend aber ihr nicht an einem

[193] ἀλλὰ παλιρροίῃ ἐπινέχεται ἀνθρώπος ὥς,
sondern wie,

[194] ἔνθα νότος, ἔνθ' εὖρος, ὅπῃ φορέῃσι θάλασσα.
dort dort wohin

[195] τῇ με φέροις· κείνην γὰρ ἐλεύσει εἰς ἐθέλουσαν."
zu jener mich jene denn zu Willige."

[196] αἱ μὲν τόσσα λέγοντος ἀπέτρεχον εἰν ἀλὶ νῆσοι·
die zwar so viel des Sprechenden ins

[197] Ἀστερίη φιλόμολπε, σὺ δ' Εὐβοίῃθε κατῆεις,
lied liebend, du aber nach Euböia

[198] Κυκλάδας ὄσομένη περιηγέας, οὐ τι παλαιόν,
schauend rings her, nicht irgend alt,

[199] ἀλλ' ἔτι τοι μετόπισθε Γεραίσιον εἶπετο Φῦκος·
sondern noch dir hinten nach geraistisch es

[200] ...

[201] .. φλεξας ἐπεὶ περικαίειο πυρί,
entflammt habend da

[202] τλήμον' ὑπ' ὠδίνεσσι βαρυνομένην ὀρόωσα·
elende unter beschwert werdend sehend·

[203] "Ἥρη, τοῦτό με ῥέξον ὃ τοι φίλον· οὐ γὰρ ἀπειλὰς
dies mich was dir lieb· nicht denn

[204] ὑμετέρας ἐφύλαξα· πέρα, πέρα εἰς ἐμὲ Λητοῖ."
eure fort, fort in mich

[205] ἔννεπες· ἡ δ' ἀρητὸν ἄλγος ἀπαύσατο λυγρῆς,
sie aber erbeten leidvollen,

[206] ἔξετο δ' Ἰνωποῖο παρὰ ῥόον, ὄντε βάθιστον
aber des Inopos neben welchen denn tiefst

[207] γαῖα τότε· ἔξανίησιν, ὅτε πλήθοντι ῥεέθρῳ
damals wenn voll strömendem

[208] Νεῖλος ἀπὸ κρημνοῖο κατέρχεται Αἰθιοπῆος·
von äthiopischen·

[209] λύσατο δὲ ζώην, ἀπὸ δ' ἐκλίθη ἔμπαλιν ὤμοις
aber von aber rückwärts

[210] φοῖνικος ποτὶ πρέμνον ἀμχανίης ὑπὸ λυγρῆς
gegen unter leidvoll er

[211] τειρομένη· νότιος δὲ διὰ χροῶς ἔρρεεν ἰδρώς.
leidend· feucht aber durch

[212] εἶπε δ' ἄλυσθμαίνουσα· τί μητέρα, κοῦρε, βαρύνεις;
aber keuchend "warum

[213] αὕτη τοι, φίλε, νῆσος ἐπιπλώουσα θαλάσση.
diese ja, Freund, auf schwimmend

[214] γείνεο, γείνεο, κοῦρε, καὶ ἥπιος ἔξιθι κόλπου."
und sanft

[215] νύμφα Διὸς βαρὺθυμε, σὺ δ' οὐκ ἄρ' ἔμελλες ἄπυστος
schwer mütige, du aber nicht ja unwissend

[216] δὴν ἔμειναν· τοίη σε προσέδραμεν ἀγγελιῶτις,
lange solche dich

[217] εἶπε δ' ἔτ' ἄσθμαίνουσα, φόβῳ δ' ἀνέμισετο μῦθος,
aber noch keuchend, aber

[218] "Ἥρη τιμῆσσα, πολὺ προὔχουσα θεῶων
ehr würdige, sehr vorragend seiend

[219] σὴ μὲν ἐγώ, σὰ δὲ πάντα, σὺ δὲ κρείουσα κάθησαι
deine zwar ich, deine aber alles, du aber herrschend seiend

[220] γνησίη Οὐλύμποιο, καὶ οὐ χέρα δείδιμεν ἄλλην
rechtmäßige und nicht andere

[221] θηλυτέρην, σὺ δ', ἄνασσα, τὸν αἵτιον εἴσεαι ὀργῆς.
weiblich ere, du aber, den Schuldigen

[222] Λητώ τοιμίτην ἀναλύεται ξνδοθινῆσου.
ja innen

[223] ἄλλαι μὲν παῖσά μιν ἀπέστυγον οὐδ' ἐδέχοντο.
andere zwar alle sie auch nicht

[224] Ἀστερίη δ' ὄνομαστί παρερχομένην ἐκάλεσεν,
aber namentlich vorübergehende

[225] Ἀστερίη, πόντοιο κακὸν σάρον· οἶσθα καὶ αὐτή.
schlecht es und selbst.

[226] ἀλλά, φίλη, δύνασαι γάρ, ἀμύνειν, πότνια, δούλοις
aber, Freundin, denn,

[227] ὑμετέροις, οἷ σεῖο πέδον πατέουσιν ἐφετμή."
euren, die deiner

[228] ἦ καὶ ὑπὸ χρύσειον ἐδέθλιον ἴζε κύων ὥς,
wahrlich und unter goldene wie,

[229] Ἀρτέμιδος ἥ τις τε, θοῆς ὅτε παύσεται ἄγρης,
welche und, der schnellen wenn

[230] ἔζει θηρήτειρα παρ' ἵχνεσιν, οὐατα δ' αὐτῆς
neben aber ihrer

[231] ὀρθὰ μάλ', αἰὲν ἐτοῖμα θεῆς ὑποδέχθαι ὁμοκλήν·
aufrecht sehr, immer bereit

[232] τῇ ἰκέλῃ θαύμαντος ὑπὸ θρόνον ἵζετο κούρη.
der gleich unter

[233] κείνη δ' οὐδέποτε σφετέρῃς ἐπιλήθεται ἔδρης,
jene aber niemals ihrer eigenen

[234] οὐδ' ὅτε οἱ ληθαῖον ἐπὶ πτερὸν ὕπνος ἐρείσῃ,
auch nicht wenn ihr vergessend es auf

[235] ἀλλ' αὐτοῦ μεγάλῳ ποτὶ γλαχίνα θρόνοιο
sondern da selbst des großen an

[236] τυτθὸν ἀποκλίναςα καρῆατα λέχριος εὔδει.
ein wenig ab geneigt habend seitwärts

[237] οὐδέ ποτε ζῶνῃν ἀναλύεται οὐδὲ ταχείας
auch nicht jemals auch nicht schnelle

[238] ἐνδρομίδας, μή οἱ τι καὶ αἰφνίδιον ἔπος εἴπῃ
damit nicht ihr etwas und plötzlich es

[239] δεσπότης. ἣ δ' ἄλγεῖν δὲν ἄλαστήσασα προσηύδα
die aber schmerzlich es wütend geworden seiend

[240] "οὕτω νῦν, ὦ Ζηνὸς ὀνειδέα, καὶ γαμέοισθε
"so jetzt, o und

[241] λάθρια καὶ τίκτοιτε κεκρυμμένα, μηδ' ὅθι δειλαί
heimlich und verborgen es, und nicht wo Elende

[242] δυστοκέες μογέουσιν ἀλετρίδες, ἀλλ' ὅθι φῶκαι
schwer gebärende sondern wo

[243] εἰνάλιναι τίκτουσιν, ἐνὶ σπλάδεσσιν ἐρήμοις.
meer lebende in einsamen.

[244] Ἀστερίη δ' οὐδέν τι βαρύνομαι εἵνεκα τῆσδε
aber nichts etwas um willen dieser

[245] ἀμπλακίης, οὐδ' ἔστιν ὅπως ἀποθύμια ῥέξω,
auch nicht wie

[246] τόσσα δέοι μάλα γάρ τε κακῶς ἔχαρίσσατο Λητοί·
so viele sehr denn und schlecht

[247] ἀλλὰ μιν ἔκπαγλόντι σεβίζομαι, οὐνεκ' ἐμείο
aber sie überaus etwas weil meiner

[248] δέμνιον | οὐκ ἐπά | τησε, Δι | ὅς δ' ἄν | θείλετο | πόντον." |
 nicht aber

[249] ἡ μὲν ἔ | φη· κύ | κνοι δὲ θε | οὔ μέλ | ποντες ἀ | οἰδοῖ |
 die zwar aber singend

[250] Μηόνι | ον Πα | κτωλὸν ἐ | κυκλώ | σαντο λι | πόντες |
 meonischen verlassen habend

[251] ἐβδομά | κισ περὶ | Δῆλον, ἐ | πήει | σαν δὲ λο | χεῖη |
 siebenmal um aber

[252] Μουσά | ων ὄρ | νιθες, ἀ | οἰδότα | τοι πε | τε | ηνῶν· |
 am gesangreichsten der Gefiederten·

[253] ἔνθεν ὁ | παῖς τοσ | σάσδε λύ | ρη ἐνε | δήσατο | χορδὰς |
 von dort der so viele diese

[254] ὕστερον, | ὅσσάκι | κύκνοι ἐπ' | ὠδί | νεσσιν ἄ | εισαν. |
 später, so oft bei

[255] ὄγδοον | οὐκέτ' ἄ | εισαν, ὁ | δ' ἔκθορεν, | αἱ δ' ἐπὶ | μακρὸν |
 das achte nicht mehr der aber die aber auf lang

[256] νύμφαι | Δηλιά | δες, ποτα | μοῦ γένος | ἀρχαί | οιο, |
 Delia den, ur alten,

[257] εἶπαν Ἐ | λειθυί | ης ἱε | ρὸν μέλος, | αὐτίκα δ' | αἰθῆρ |
 heilig es sogleich aber

[258] χάλκεος | ἀντή | χησε δι | απρυσί | ην ὅλο | λυγὴν, |
 ehern durch dringenden

[259] οὐδ' Ἥ | ρη νεμέ | σησεν, ἐ | πει χόλον | ἐξέλε | το Ζεύς. |
 und nicht weil

[260] χρύσεά | τοι τότε | πάντα θε | μείλια | γείνετο, | Δῆλε, |
 goldene ja damals alle

[261] χρυσῷ | δὲ τροχό | εσσα πα | νήμερος | ἔρρεε | λίμνη, |
 aber kreis ende den ganzen Tag

[262] χρύσει | ον δ' ἐκό | μησε γε | νέθλιον | ἔρνος ἐ | λαίης, |
 goldenen aber geburts tägigen

[263] χρυσῷ | δὲ πλή | μυρε βα | θὺς ἰ | νωπὸς ἐ | λιχθεῖς. |
 aber tief gewunden seiend.

[264] αὐτὴ | δὲ χρυσέ | οιο ἄπ' | οὔδεος | εἴλεο | παῖδα, |
 selbst aber goldenen von

[265] ἐν δ' ἐβάλεον κόλποισιν, ἔπος δ' ἐφθέγγετο τοῖον·
in aber aber solch es·

[266] ὦ μεγάλη πολὺ βώμε πόλυπτολι πολλὰ φέρουσα,
"o große viel altärlge viel städt ige viel tragend seiend,

[267] πίονες ἦπειροί τε καὶ αἱ περὶ νᾶϊτε νῆσοι·
fette und und die

[268] αὐτὴ ἐγὼ τοιήδε, δυσήροτος, ἀλλ' ἀπ' ἐμεῖο
selbst ich so beschaffen, schwer zu bebauen, aber von mir

[269] Δήλιος Ἀπόλων κελήσεται, οὐδέ τις ἄλλη
delisch er und nicht irgendeiner andere

[270] γαίῳων τοσσόνδε θεῷ πεφίλησεται ἄλλω,
so sehr anderem,

[271] οὐ Κερχινὸς κρεῖοντι Ποσειδάωνι Λεχάϊω,
nicht herrschendem Lechaion,

[272] οὐ πάγος Ἑρμείη Κυλλήνιος, οὐ Διὶ Κρήτη,
nicht Kyllen isch er, nicht

[273] ὥς ἐγὼ Ἀπόλωνι καὶ ἔσσομαι οὐκέτι πλαγκτή·"
so wie ich und nicht mehr umher irrend."

[274] ὦδε σὺ μὲν κατέλεξας· ὁ δὲ γλυκὺν ἔσπασε μαζόν·
so du zwar der aber süßen

[275] τῷ καὶ νησάων ἁγιωτάτῃ ἐξέτι κείνου
darum und heilig ste seit und jenes

[276] κλήζῃ, Ἀπόλλωνος κουροτρόφος· οὐδέ σ' ἔνυνω
Knaben nährende· und nicht dich

[277] οὐδ' Αἰδὸς οὐδ' ἵπποι ἐπιστεῖβουσιν Ἄρῃος·
und nicht und nicht

[278] ἀλλὰ τοι ἄμφι τέϊς δεκατηφόροι αἰὲν ἀπαρχαί
sondern ja zehnt tragende immer

[279] πέμπονται, παῖσαι δὲ χοροὺς ἀνάγουσι πόληες,
alle aber

[280] αἶ τε πρὸς ἡοίην αἶθ' ἔσπερον αἶ τ' ἀνὰ μέσσην
die auch gegen die und Abend die und durch Mitte

[281] κλήρονς ἐστήσαντο, καὶ οἱ καθύπερθε βορείης
und die oberhalb nördlich er

[282] οἰκία | θινὸς ἔχουσι, πο | λυχρὶν | ὠτατον | αἶμα.
uralt es

[283] οἱ μὲν | τοι καλὰ | μὴν τε καὶ | ἱερὰ | δράγματα | πρῶτοι
die zwar ja und auch heilige zuerst

[284] ἀσταχύ | ὦν φορέ | ουσιν· ἃ | Δωδῶ | νηπιε | λασγοὶ
welche bei Dodona

[285] τηλόθεν | ἐκβαί | νονταπο | λὺ πρῶ | τιστα δέ | χονται,
aus der Ferne aus steigend sehr aller erst

[286] γηλεχέ | ες θερά | ποντες ἀ | σιγῇ | τοιο λέ | βητος·
erd verbundene des un schweigenden

[287] δεύτερον | ἱερὸν ἄ | στυ καὶ | οὔτεα | Μηλίδος | αἷης
als zweites heilige und der melischen

[288] ἔρχον | ται· κεῖ | θεν δὲ δι | απλῶ | ουσιν Ἀ | βάντων
von dort aber

[289] εἰς ἀγα | θὸν πεδί | ον Λη | λάντιον· | οὐδ' ἔ | τι μακρό | ρς
in gute lelántische· und nicht mehr lang

[290] ὁ πλόος | Εὐβοί | ηθεν, ἐ | πει σέο | γείτονες | ὄρμοι.
die von Euböa her, da deiner

[291] πρῶταί | τοι τάδ' ἔ | νεικαν ἀ | πό ξαν | θῶν Ἀ | ριμασπῶν
die Ersten ja dieses von blonden

[292] Οὐπίς | τε Λο | ξῶ τε καὶ | εὐαί | ῶν Ἑκα | έργη,
und und und glückliche

[293] θυγατέ | ρες Βορέ | αο, καὶ | ἄρσενες | οἱ τότε | ἄ | ριστοι
und männliche die damals Beste

[294] ἡιθέ | ῶν· οὐδ' | οἷ γε πα | λιμπετὲς | οἴκαδ' ἵ | κοντο,
und nicht diese ja rück kehrend heimwärts

[295] εὖμοι | ροι δ' ἐ | γέ νοντο, καὶ | ἀκλέες | οὔποτ' ἐ | κεῖνοι.
beglückt aber und ruhm los niemals jene.

[296] ἦ τοι | Δηλιά | δεσμέν, ὅτ' | εὐή | χης ὑμέ | ναιος
ja gewiss delische zwar, wenn wohl tönend

[297] ἦθεα | κουρά | ῶν μορ | μύσσεται, | ἦλικά | χαίτην
gleich altrig

[298] παρθενι | καῖς, παῖ | δεσ δὲ | θέ | ρος τὸ | πρῶτον | ἰούλων
den Jungfrauen, aber das erste

[299] ἄρσενες ἥιθέοισιν ἀπαρχόμενοι φορέουσιν.
männliche als Erstlinge

[300] Ἀστερίη θυόεσσα, σὲ μὲν περίτ' ἀμφί τε νῆσοι
opfer reiche, dich zwar rings und um und

[301] κύκλον ἐποίησαντο καὶ ὥς χορὸν ἀμφεβάλοντο·
und wie

[302] οὔτε σιωπῇ λήνοῦτ' ἄψοφον οὔλος ἐθείραις
weder stille noch lautlos lockig

[303] ἔσπερος, ἀλλ' αἰεὶ σε καταβλέπει ἀμφιβόητον.
sondern immer dich all seitig tönend.

[304] οἱ μὲν ὑπαείδουσι νόμον Λυκίοιο γέροντος,
die zwar des lykischen

[305] ὃν τοι ἀπὸ Ξάνθοιο θεοπρόπος ἤγαγεν Ὠλήν·
welches dir von

[306] αἱ δὲ ποδὶ πλήσσουσι χορίτιδες ἀσφαλές οὔδας.
die aber festen

[307] δὴ τότε καὶ στεφάνοισι βαρύνεται ἱρὸν ἄγαλμα
ja dann auch heilig es

[308] Κύπριδος ἀρχαίης ἀριήκοον, ἣν ποτε Θησεὺς
alten sehr verehrt es, welche einst

[309] εἶσατο σὺν παίδεσσιν, ὃτε Κρήτηθεν ἀνέπλει.
mit als von Kreta

[310] οἱ χαλεπὸν μύκημα καὶ ἄγριον υἷα φυγόντες
die schrecklich es und wilden entronnen seiend

[311] Πασιφάης καὶ γναμπτὸν ἕδος σκολιοῦ λαβυρίνθου,
und gewundenen des krummen

[312] πότνια, σὸν περὶ βωμὸν ἐγειρομένου κιθαρῖσμοῦ
um deinen des sich hebenden

[313] κύκλιον ὠρχήσαντο, χοροῦ δ' ἠγήσατο Θησεύς.
kreis förmig aber

[314] ἔνθεν ἀειζῶντα θεωρίδος ἱερὰ Φοίβῳ
von dort immer lebende

[315] Κεκροπίδαι πέμπουσιν, τοπήια νηὸς ἐκείνης.
jen es.

- [316] Ἀστερίη πολὺ βῶμε πολὺ λλλίτε, τίς δέ σε ναύτης
viel altäbrig viel angerufen, welcher aber dich
- [317] ἔμπορος Αἰγαῖοιο παρήλυθε νηὶ θεούσῃ;
des Ägäis fahrend;
- [318] οὐχ οὕτω μεγάλοι μιν ἐπιπνεῖουσιν ἄρῃται,
nicht so große ihn
- [319] χρεῖω δ' ὅττι τάχιστον ἄγει πλόον, ἀλλὰ τὰ λαίφῃ
aber was am schnellsten sondern die
- [320] ὠκέες ἐστεῖλαντο καὶ οὐ πάλιν αὖτις ἔβησαν,
schnelle und nicht wieder nochmals
- [321] πρὶν μέγαν ἢ σέο βωμόν ὑπὸ πληγῇσιν ἐλίξαι
ehe großen oder deinen unter
- [322] ῥησσόμενον καὶ πρέμνον ὁδὰκτάσαι ἁγνὸν ἐλαίης
berstenden und heiligen
- [323] χεῖρας ἀποστρέψαντας· ἃ Δηλιάς εὕρετο νύμφῃ
ab gewandt habend· was delische
- [324] παῖγνια κουρίζοντι καὶ Ἀπόλλωνι γελαστόν.
dem Heranwachsenden und
- [325] ἰστίῃ ὧ νήσων εὐέστιε, χαῖρε μὲν αὐτή,
o gute Wirtin, zwar selbst,
- [326] χαίροι δ' Ἀπόλλων τε καὶ ἦν ἐλοχεύσατο Λητώ.
aber und und die

Gedicht 5

λουτρὰ τῆς Παλλάδος

- [1] ὅσαι λωτροχοὶ τᾶς Παλλάδος ἔξιτε πᾶσαι,
wie viele der alle,
- [2] ἔξιτε· τᾶν ἵππων ἄρτι φρυασσομενᾶν
der eben schnaubenden
- [3] τᾶν ἱερᾶν ἐσάκουσα, καὶ ἃ θεὸς εὐτυχὸς ἔρπειν
der heiligen und die günstig
- [4] σοῦσθέ νυν, ὧ ξανθαί, σοῦσθε Πελασγιάδες.
nun, o Blond haarige,

[5] οὐποκ' Ἀθαναία μεγάλως ἀπενίψατο πάχεις
niemals sehr

[6] πρὶν κόνιν ἵππειᾶν ἐξελάσαι λαγόνων,
bevor pferd ischen

[7] οὐδ' ὅκα δὴ λύθρῳ πεπαλαγμένα πάντα φέροισα
noch wenn ja befleckte alle tragend

[8] τεύχεα τῶν ἀδίκων ἦνθ' ἀπὸ γηγενέων,
der Frevelnden von Erd geborenen,

[9] ἀλλὰ πολὺ πρᾶτιστον ὑφ' ἄρματος αὐχένας ἵππων
sondern weit zuerst unter

[10] λυσαμένα παγαῖς ἔκλυσεν Ὠκεανῷ
gelöst habend

[11] ἰδρῷ καὶ ῥαθάμιγγας, ἐφοίβασεν δὲ παγέντα
und aber geronnenen

[12] πάντα χαλινοφάγων ἀφρὸν ἀπὸ στομάτων.
allen der Zaum beißer von

[13] ὦ ἴτ' Ἀχαιιάδες, καὶ μὴ μύρα μηδ' ἀλαβάστρως
o und nicht noch in Alabastern

[14] (συρίγγων ἄλω φθόγγον ὑπαξονίων),
der Begleitenden),

[15] μὴ μύρα λωτροχόοι τᾶ Παλλάδι μηδ' ἀλαβάστρως·
nicht der noch in Alabastern·

[16] οὐ γὰρ Ἀθαναία κρίματα μεικτὰ φιλεῖ
nicht denn gemischt

[17] οἷσέτε μηδὲ κάτοπτρον· ἀεὶ καλὸν ὄμμα τὸ τήνας
auch nicht immer schön das jener

[18] οὐδ' ὅκα τὰν Ἰδᾶ Φρυξ ἐδίκαζεν ἔριν,
auch nicht als die

[19] οὔτ' ἐς ὀρείχαλκον μεγάλα θεὸς οὔτε Σιμοῦντος
weder in groß es noch

[20] ἔβλεψεν δῖναν ἐς διαφαινομέναν·
in durch scheinende·

[21] οὐδ' Ἥρα· Κύπρις δὲ διαυγέα χαλκὸν ἐλοῖσα
noch aber durch leuchtenden gewählt habend

[22] πολλὰκι τὰν αὐτὰν δις μετέθηκε κόμαν·
vielfach die selbe zweimal

[23] ἃ δέ, δις ἐξήκοντα διαθρέξασα διαύλως,
die aber, zweimal sechzig durch gelaufen habend im Laufgang,

[24] οἷα παρ' Εὐρώτῃ τοῖ Λακεδαιμόνιοι
wie bei die

[25] ἀστέρες, ἐμπεράμῳς ἐνετρίψατο λιτὰ λαβοῖσα
kundig schlichte genommen habend

[26] χρήματα, τὰς ἰδίας ἔκγονα φυταλιᾶς·
der eigenen

[27] ὦ κῶραι, τὸ δ' ἔρευθος ἀνέδραμε, πρῶιον οἶαν
o das aber früh wie

[28] ἢ ῥόδον ἢ σίβδας κόκκος ἔχει χροῖαν.
oder oder

[29] τῷ καὶ νῦν ἄρσεν τι κομίζατε μῶνον ἔλαιον,
darum auch nun männlich etwas allein

[30] ὦ Κάστῳρ, ὦ καὶ χρίεται Ἡρακλῆης·
mit welchem mit welchem auch

[31] οἴσετε καὶ κτένα οἱ παγχρύσειον, ὥς ἀπὸ χαίταν
auch ihr für sie ganz golden, damit von

[32] πέζηται, λιπαρὸν σμασαμένα πλόκαμον.
glänzenden gewischt habend

[33] ἔξιθ' Ἀθαναΐα· πάρα τοι καταθύμιος ἴλα,
bei dir herzens gemäß

[34] παρθενικαὶ μεγάλων παῖδες Ἀκεστοριδᾶν
jungfräuliche der Großen

[35] ὠθάνῃ, φέρεται δὲ καὶ ἃ Διομήδεος ἀσπίς,
voran, aber auch die

[36] ὥς ἔθος Ἀργείων τοῦτο παλαιότερον
wie der Argiver dies älter

[37] Εὐμήδης ἐδίδαξε, τὲν κεχαρισμένος ἱρεὺς·
den erfreut seienden

[38] ὅς ποκα βωλευτὸν γνοῦς ἐπὶ οἱ θάνατον
der einst geplanten erkannt habend gegen ihn

[39] δᾶμον ἐτοιμάζοντα φυγᾶ τὸν ἱρὸν ἄγαλμα
vorbereitend dein heilig es

[40] ὥχετ' ἔχων, κρεῖον δ' εἰς ὄρος ὤκισατο·
haltend, aber in

[41] κρεῖον ὄρος· σὲ δέ, δαῖμον, ἀπορρώγεσιν ἔθηκεν
dich aber, in ab gerissenen Felsen

[42] ἐν πέτραις, αἷς νῦν οὖνομα Παλλατίδες·
in welchen nun

[43] ἔξιθ' Ἀθαναία περσέπολι, χρυσεοπήληξ,
Städte verwüsterin, gold gehelmt,

[44] ἵππων καὶ σακέων ἀδομένα πατάγω.
und gefallen

[45] σάμερον ὕδροφόροι μὴ βάπτετε— σάμερον Ἄργος
heute nicht heute

[46] πίνετ' ἀπὸ κρανᾶν μὴδ' ἀπὸ τῷ ποταμῷ,
von noch von den

[47] σάμερον αἱ δῶλαι τὰς κάλπιδας ἢ ῥ Φυσάδειαν
heute die die oder zu

[48] ἢ ἐς Ἀμυμώναν οἷσετε τὰν Δαναῶ.
oder zu die

[49] καὶ γὰρ δὴ χρυδῶ τε καὶ ἄνθεσιν ὕδατα μίξας
auch denn ja und auch mischend

[50] ἤξει φορβαίων Ἰναχος ἐξ ὀρέων
der Weide reiche aus

[51] τᾶθᾶνα τὸ λοετρὸν ἄγων καλόν. ἀλλά, Πελασγέ,
der Athana das bringend schön. aber,

[52] φράζεο μὴοὺκ ἐθέλων τὰν βασιλείαν ἱδης.
nicht nicht willend die

[53] ὅς κεν ἴδῃ γυμνὰν τὰν Παλλάδα τὰν πολιοῦχον,
wer wohl nackt die die Stadt schützerin,

[54] τῷργος ἐσοψεῖται τοῦτο πανυστάτιον.
das Werk dies aller letzttest.

[55] πότνι Ἀθαναία τὸ μὲν ἔξιθι· μέσφα δ' ἐγώ τι
du aber inzwischen aber ich etwas

[56] ταῖσδ' ἔρέω. μῦθος δ' οὐκ ἐμός, ἀλλ' ἐτέρων.
diesen aber nicht mein, sondern der anderen.

[57] παῖδες, Ἀθαναία νύμφαν μίαν ἔν ποκα Θήβαις
eine in einst

[58] πουλύ τι καὶ περὶ δὴ φίλατο τᾶν ἐταρᾶν,
sehr etwas auch um ja der

[59] ματέρα Τειρεσίαο, καὶ οὔποκα χωρὶς ἔγεντο·
und niemals getrennt

[60] ἀλλὰ καὶ ἀρχαίων εὖτ' ἐπὶ Θεσπιέων
sondern auch der alten sobald auf

[61] ἢ 'πὶ Κορωνείας ἢ εἰς Ἀλίαρτον ἐλαύνοι
oder auf oder nach

[62] ἵππως, Βοιωτῶν ἔργα διερχομένα,
mit Pferde, durch gehend,

[63] ἢ 'πὶ Κορωνείας, ἵνα οἱ τεθυμμένον ἄλσος
oder auf wo ihr geopferter

[64] καὶ βωμοὶ ποταμῷ κεῖντ' ἐπὶ Κωραλίῳ·
und bei

[65] πολλάκις ἅ δαίμων νιν ἔῳ ἐπεβάσατο δίφρῳ,
oft die sie ihr eigener

[66] οὐδ' ὄαροι νυμφᾶν οὐδὲ χοροστασίαι
noch noch

[67] ἀδεΐαι τελέθεσκον, ὅκ' οὐχ ἀγεῖτο Χαρικλώ·
angenehm wenn nicht

[68] ἀλλ' ἔτι καὶ τήναν δάκρυα πόλλ' ἔμενεν,
sondern noch auch jener viele

[69] καίπερ Ἀθαναίᾳ καταθύμιον ἔσσαν ἐταίραν.
obgleich herzens genehme

[70] δὴ ποκα γὰρ πέπλων λυσαμένα περόνας
ja einst denn gelöst habend

[71] ἵππῳ ἐπὶ κρᾶνα Ἑλικωνίδι καλὰ ῥεοῖσα
an Helikon ischen schön strömend er

[72] λῶντο· μεσαμβρινὰ δ' εἶχ' ὄρος ἀσυχία.
mittags aber

[73] ἀμφότεραι λώνοντο, μεσαμβριναὶ δ' ἔσαν ὥραι,
beide mittägige aber

[74] πολλὰ δ' ἀσυχία τῆνο κατεῖχεν ὄρος.
viel aber jene

[75] Τειρεσίας δ' ἔτι μῶνος ἀμᾶ κυσὶν ἄρτι γένεια
aber noch allein zugleich eben

[76] περκάζων ἱερὸν χῶρον ἀνεστρέφετο.
dunkel bärtig heiligen

[77] διψάσας δ' ἄφατόν τι ποτὶ ῥόον ἦλυθε κράνας,
durstig geworden aber unsagbar etwas zu

[78] σκέτλιος· οὐκ ἐθέλων δ' εἶδε τὰ μὴ θεμιτά·
elender· nicht wollend aber die nicht erlaubten·

[79] τὸν δὲ χολωσαμένα περ ὅμως προσέφασεν Ἀθάνᾳ
ihn aber zornig geworden zwar dennoch

[80] "τίς σε, τὸν ὀφθαλμῶς οὐκέτ' ἀποισόμενον,
"wer dich, den nicht mehr behalten werdend,

[81] ὦ Εὐηρείδα, χαλεπὰν ὁδὸν ἄγαγε δαίμων;
o schwierigen

[82] ἃ μὲν ἔφα, παιδὸς δ' ὄμματα νύξ ἔλαβεν.
die zwar aber

[83] ἐστάκη δ' ἄφθογγος, ἐκόλλασαν γὰρ ἀνῖαι
aber sprachlos, denn

[84] γῶνατα καὶ φωνὰν ἔσχεν ἀμηχανία.
und

[85] ἃ νύμφα δ' ἐβόασε "τί μοι τὸν κῶρον ἔρεξας,
die aber "warum mir den

[86] πότνια; τοιαῦται δαίμονες ἐστὲ φίλοι;
solche liebe;

[87] ὄμματά μοι τῷ παιδὸς ἀφείλεο. τέκνον ἄλαστε,
mir des verfluchtes,

[88] εἶδες Ἀθαναίᾳς στήθεα καὶ λαγόνας,
und

[89] ἀλλ' οὐκ ἀέλιον πάλιν ὄψεαι. ὦ ἐμὲ δειλάν,
aber nicht wieder o mich Elende,

[90] ὦ ὄρος, ὦ Ἑλικῶν οὐκέτι μοι παριτέ,
o o nicht mehr mir

[91] ἡ μεγάλ' ἀντ' ὀλίγων ἐπράξαο· δόρκας ὀλέσσας
ja groß statt geringem vernichtet habend

[92] καὶ πρόκας οὐ πολλὰς φάεα παιδὸς ἔχεις."
und nicht viele

[93] ἄ καὶ ἄμ' ἀμφοτέραισι φίλον περὶ παῖδα λαβοῖσα
ach und zugleich den beiden lieb um ergriffen habend

[94] μάτηρ μὲν γοερᾶν οἷτον ἀηδονίδων
zwar wehmütiger

[95] ἄγε βαρὺ κλαίοισα, θεὰ δ' ἐλέησεν ἐταῖραν
schwer weinend, aber

[96] καὶ νιν Ἀθαναία πρὸς τόδ' ἐλεξεν ἔπος
und sie zu diesem

[97] "οἷα γυναῖ, μετὰ πάντα βαλεῦ πάλιν ὅσσα δι' ὀργάν
"edle nach allem wieder was auch immer durch

[98] εἴπας· ἐγὼ δ' οὐ τοι τέκνον ἔθηκ' ἀλαόν.
ich aber nicht dir blind.

[99] οὐ γὰρ Ἀθαναία γλυκερὸν πέλει ὄμματα παίδων
nicht denn süß

[100] ἀρπάζειν· Κρόνιοι δ' ὧδε λέγοντι νόμοι·
Kroniden aber so sagen

[101] ὅς κε τιν' ἀθανάτων, ὅκα μὴ θεὸς αὐτὸς ἔληται,
wer ja irgendeinen der Unsterblichen, wenn nicht selbst

[102] ἀθρήσῃ, μισθῷ τοῦτον ἰδεῖν μεγάλῳ.
diesen groß.

[103] οἷα γυναῖ, τὸ μὲν οὐ παλινάγρετον αὖθι γένοιτο
edle dies zwar nicht zurück fangbar hier

[104] ἔργον· ἐπεὶ μοιρᾶν ὧδ' ἐπένησε λῖνα,
da so

[105] ἀνίκα τὸ πρῶτόν νιν ἐγείναο· νῦν δὲ κομίζεω,
wann das erste ihn nun aber

[106] ὦ Εὐηρείδα, τέλθος ὀφειλόμενον.
o geschuldet.

[107] πόσσα μὲν ἃ Καδμηὶς ἐς ὕστερον ἔμπυρα καυσεῖ,
wie viele zwar die Kadmeische nach später

[108] τόσσα δ' Ἀρισταῖος, τὸν μόνον εὐχόμενοι
so viele aber den allein betend

[109] παῖδα, τὸν ἀβατὰν Ἀκταίονα, τυφλὸν ἰδέσθαι.
den un betretbaren blind

[110] καὶ τῆνος μεγάλας σύνδρομος Ἀρτέμιδος
und jener der großen

[111] ἐσσεῖτ'· ἀλλ' οὐκ αὐτὸν ὃ τε δρόμος αἶ τ' ἐν ὄρεσσι
aber nicht ihn sowohl auch die und in

[112] ῥυσεῦνται ξυναῖ τᾶμος ἐκαβολίαι,
gemeinsam dann

[113] ὀππόκ' ἄν οὐκ ἐθέλων περ ἴδη χαρίεντα λοετρά
sobald wohl nicht willend doch reizende

[114] δαίμονος· ἀλλ' αὐταὶ τὸν πρὶν ἄνακτα κύνες
sondern selbst den früher

[115] τουτάκι δειπνησεῦντι· τὰ δ' υἱέος ὀστέα μάτηρ
damals zum Speisen· die aber

[116] λεξεῖται δρυμῶς πάντας ἐπερχομένα·
alle vorüber gehend·

[117] ὀλβίσταν ἐρέει σε καὶ εὐαίωνα γενέσθαι,
selig ste dich und glück selig

[118] ἐξ ὀρέων ἀλαδὸν παῖδ' ὑποδεξαμέναν.
aus blind empfangen habend.

[119] ὦ ἐτάρα, τῷ μὴ τι μινύρεο· τῷδε γὰρ ἄλλα
o darum nicht etwas diesem denn weitere

[120] τεῦ χάριν ἐξ ἐμέθεν πολλὰ μενεῦντι γέρα.
dessen aus mir viele bleibendem

[121] μάντιν ἐπεὶ θησῶ νιν ἀοίδιμον ἐσσομένοισιν,
da ihn besing bar den Künftigen,

[122] ἦ μέγα τῶν ἄλλων δὴ τι περισσότερον.
wahrlich groß der anderen übrigen ja etwas mehr.

[123] γνωσεῖται δ' ὄρνιχας, ὃς αἷσιος οἳ τε πέτονται
aber welcher günstig die und

[124] ἥλιθα καὶ ποίων οὐκ ἀγαθαὶ πτέρυγες.
fehl und welcher nicht gut

[125] πολλὰ δὲ Βοιωτοῖσι θεοπρόπα, πολλὰ δὲ Κάδμῳ
vieles aber vieles aber

[126] χρησεῖ, καὶ μεγάλοις ὕστερα Λαβδακίδαις.
und den Großen später

[127] δωσῶ καὶ μέγα βάκτρον, ὃ οἱ πόδας ἐς δέον ἀξεῖ,
auch groß der ihm zu

[128] δωσῶ καὶ βιότῳ τέρμα πολυχρόνιον.
auch lang dauernd.

[129] καὶ μόνος, εὖτε θάνῃ, πεπνυμένος ἐν νεκύεσσι
und allein, sobald verständig unter

[130] φοιτασεῖ, μεγάλῳ τίμιος Ἀγεσίλῃ."
dem Großen geehrt

[131] ὥς φαμένᾱ κατένευσε· τὸ δ' ἐντελὲς ᾧ κ' ἔπι νεύσῃ
so gesagt habend das aber vollendet dem ja darauf

[132] Παλλάς, ἐπεὶ μὶνᾱ Ζεὺς τό γε θυγατέρων
da allein dies ja

[133] δῶκεν Ἀθαναίᾱ, πατρώια πάντα φέρεσθαι,
väterliche alle

[134] λωτροχόοι, μάτηρ δ' οὔτις ἔτικτε θεάν,
aber niemand

[135] ἀλλὰ Διὸς κορυφᾷ. κορυφᾷ Διὸς οὐκ ἐπινεύει
sondern nicht

[136] ψεύδεα κούδὲ Διὸς ψεύδεται ἅ θυγάτηρ.
und nicht einmal t die

[137] ἔρχεται Ἀθαναία νῦν ἀτρεκές· ἀλλὰ δέχεσθε
jetzt wahr· aber

[138] τὰν θεόν, ᾧ κῶραι τῶργον ὅσαις μέλεται,
die o welchen

[139] σὺν τ' εὐαγορίᾳ σὺν τ' εὐγμασι σὺν τ' ὀλολυγαῖς.
mit und mit und mit und

[140] χαῖρε θεά, κάδευ δ' Ἄργεος Ἰναχίῳ.
aber inachischem.

[141] χαῖρε καὶ ἐξελάοισα, καὶ ἐς πάλιν αὖτις ἐλάσσαις
und heraus getrieben habend, und zu wieder nochmals

[142] ἵππων, καὶ Δαναῶν κλᾶρον ἅπαντα σάω.
mit Pferden, und ganzen

Gedicht 6

εἰς Δημήτρα

[1] τῷ καλὰ θω κατιόντος ἐπιφθέγξασθε, γυναῖκες,
dem herab kommend

[2] "Δάματερ μέγα χαῖρε πολυτρόφε πολυμέδιμνε."
groß viel nährend viel ratend."

[3] τὸν κάλαθον κατιόντα χαμαὶ θασεῖσθε βέβαλοι,
den herab gehend zu Boden

[4] μὴδ' ἀπὸ τῷ τέγερος μὴδ' ὑπόθεν αὐγάσσησθε
noch von dem noch von oben

[5] μὴ παῖς μὴδὲ γυνὰ μὴδ' ἃ κατεχεύατο χαίταν,
nicht noch noch die

[6] μὴδ' ὅκ' ἄφ' αὐαλέωνστομάτων πτύωμες ἄπαστοι.
noch wenn von trocknen ungegessen.

[7] ἔσπερος ἐκ νεφέων ἐσκέψατο πανίκα νεῖται,
aus sooft

[8] ἔσπερος, ὅστε πλεῖν Δαμάτερα μῶνος ἔπεισεν,
der allein

[9] ἀρπαγίμας ὅκ' ἄπυστα μετέστιχεν ἵχνια κώρας.
wenn unkundige

[10] πότνια, πῶς σε δύναντο πόδες φέρειν ἔστ' ἐπὶ θυμῶς,
wie dich bis auf

[11] ἔστ' ἐπὶ τῶς μέλανας καὶ ὅπα τὰ χρύσεια μᾶλα;
bis auf die schwarzen und wo die goldenen

[12] οὐ πῖες οὔτ' ἄρ' ἐδὲς τήνον χρόνον οὐδὲ λοέσσα.
nicht weder ja jene und nicht

[13] τρίς μὲν δὴ διέβας Ἀχελώιον ἀργυροδίναν,
dreimal zwar ja überquert habend silber wirbelnd,

[14] τοσσάκι δ' ἀενάων ποταμῶν ἐπέρασας ἕκαστον,
so oft aber der immer fließenden jeden,

[15] τρίς δ' ἐπὶ Καλλιχόρῳ χαμάδις ἐκαθίσσας φρητί
dreimal aber auf zum Boden

[16] αὐσταλέα ἄπο τός τε καὶ οὐ φάγεις οὐδὲ λοῖσσαι.
trocken un getrunken und auch nicht und nicht

[17] μὴ μὴ ταῦτα λέγωμες ἃ δάκρυον ἄγαγε Διοῖ.
nicht nicht dieses was

[18] κάλλιον, ὥς πολὺ εἰσιν ἐαδόντα τέθμια δῶκε.
besser, wie gefallen habende

[19] κάλλιον, ὥς καλά μιν τε καὶ ἱερὰ δράγματα πρῶτα
besser, wie und auch heilige erste

[20] ἀσταχύων ἀπέκοψε καὶ ἐν βόας ἦκε πατῆσαι,
und in

[21] ἀνίκα Τριπτόλεμος ἀγαθὰν ἐδιδάσκετο τέχνην.
als gute

[22] κάλλιον, ὥς, ἵνα καὶ τις ὑπερβασίᾳς ἀλέηται,
besser, wie, damit auch irgend einer

[23] π... ἰδέσθαι
p

[24] οὐπω τὰν Κνιδίαν, ἔτι Δώτιον ἱρὸν ἔναιον,
noch nicht die Knidische, noch dotion isches heiliges

[25] τὴν δ' αὐτᾷ καλὸν ἄλσος ἐποίησαντο Πελασγοὶ
die aber ihr selbst schönen

[26] δένδρεσιν ἀμφιλαῆς· διὰ κεν μόλις ἦνθεν ὀϊστός·
rings bewaldet· durch wohl kaum

[27] ἐν πίτυς, ἐν μεγάλαις πτελέαις ἔσαν, ἐν δὲ καὶ ὄχναι,
in in große in aber auch

[28] ἐν δὲ καλὰ γλυκύμαλα· τὸ δ' ὥστ' ἀλέκτρινον ὕδωρ
in aber schöne das aber wie morgen früh

[29] ἐξ ἁμαρᾶν ἀνέθυε· θεᾷ δ' ἐπεμείνετο χώρῳ
aus aber

[30] ὅσον Ἐλευσίνι, Τριόπῳ θ' ὅσον, ὀκκόσον Ἐννα.
so viel und so viel, wie viel

[31] ἀλλ' ὅκα Τριοπίδαισιν ὁ δεξιὸς ἄχθετο δαίμων,
 aber als der rechte

[32] τουτάκις ἅ χειρῶν Ἔρυσίχθονος ἄψατο βωλά·
 damals gleich die schlechtere

[33] σεύατ' ἔχων θεράποντας ἐείκοσι, πάντας ἐν ἀκμῇ,
 haltend zwanzig, alle in

[34] πάντας δ' ἀνδρογίγαντας ὅλαν πόλιν ἄρκιος ἄραι,
 alle aber ganze hinreichend

[35] ἀμφοτέρον πελέκεσσι καὶ ἀξίναισιν ὁπλίσσας,
 sowohl und gerüstet habend,

[36] ἐς δὲ τὸ Δάματρος ἀναιδέες ἔδραμον ἄλσος.
 in aber das freche

[37] ἧς δὲ τις αἴγειρος, μέγα δένδρεον αἰθέρι κύρον,
 aber ein groß Baum

[38] τῷ δ' ἔπι ταὶ νύμφαι ποτὶ τῶνδ' ἔψιόνωντο,
 dar auf aber auf die zu

[39] ἃ πρῶτα πλαγεῖσα κακὸν μέλος ἔαχεν ἄλλαις.
 welche zuerst geschlagen worden seiend schlecht es den anderen.

[40] ἄσθετο Δαμάτηρ, ὅτι οἱ ξύλον ἱερὸν ἄλγει,
 dass ihr heilig es

[41] εἶπε δὲ χωσαμένη "τίς μοι καλὰ δένδρεα κόπτει; "
 aber zornig geworden seiend "wer mir schöne

[42] αὐτίκα Νικίππα, τὰν οἱ πόλις ἀράτειραν
 sofort die ihr Fluch löserin

[43] δημοσίαν ἔστασαν, ἐείσατο, γέντο δὲ χειρὶ
 öffentliche aber

[44] στέμματα καὶ μάκωνα, κατ'ωμαδίαν δ' ἔχε κλᾶδα.
 und frisch gepflückt aber

[45] φᾶ δὲ παρὰ ψύχοισα κακὸν καὶ ἀναιδέα φῶτα
 aber besänftigend schlechten und frechen

[46] "τέκνον, ὅτις τὰ θεοῖσιν ἀνειμένα δένδρεα κόπτεις,
 wer die geweiht seiend

[47] τέκνον ἐλίνυσον, τέκνον πολὺ θεστε τοκέῳσι,
 viel angefleht er

[48] παύεο καὶ θεράποντας ἀπότρεπε, μή τι χαλεφθῇ
und nicht etwas

[49] πότνια Δαμάτηρ, τᾶς ἱερὸν ἐκκεραΐζεις."
deren Heiligtum

[50] τὰν δ' ἄρ' ὕποβλέψας χαλεπώτερον ἢ ἐκὺναγὸν
die aber ja finster anblickend härter oder

[51] ὥρεσιν ἐν Τμαρίοισιν ὕποβλέπει ἄνδρα λέαινα
in tmarischen

[52] ὥμοτόκος, τᾶς φαντὶ πέλειν βλοσυρώτατον ὄμμα,
roh gebärend, deren sagt man finsterst es

[53] "χάζευ," ἔφα, "μή τοι πέλεκυν μέγαν ἐν χοίρῳ πάξω."
"nicht dir groß es in

[54] ταῦτα δ' ἐμὸν θησεῖ στεγὰ νὸν δόμον, ὧ ἔνι δαίτας
dieses aber meinen dichten in welchem in

[55] αἰὲν ἐμοῖς ἐτάροισιν ἄδην θυμαρέας ἄξω."
immer meinen satt herz angenehme

[56] εἶπεν ὁ παῖς, Νέμεσις δὲ κακὰν ἐγράψατο φωνάν.
der aber übele

[57] Δαμάτηρ δ' ἄφατόν τι κοτέσσατο, γείνατο δ' ἅθεός.
aber unaussprechlich es etwas aber die

[58] ὕθματα μὲν χέρσω, κεφαλὰ δέ οἱ ἄψατ' Ὀλύμπω.
zwar aber ihr

[59] οἱ μὲν ἄρ' ἡμιθνήτες, ἐπεὶ τὰν πότνιαν εἶδον,
die zwar ja halb tot, als die

[60] ἐξαπίννας ἀπόρουσαν ἐνὶ δρυσὶ χαλκὸν ἀφέντες.
plötzlich weg springend in entlassend

[61] ἅ δ' ἄλλως μὲν ἔασεν, ἀναγκαίᾳ γὰρ ἔποντο
sie aber sonst zwar not gedrungen denn

[62] δεσποτικὰν ὑπὸ χεῖρα, βαρὺν δ' ἀπαμείψατ' ἄνακτα
herrische unter schweren aber

[63] "ναὶ ναί, τεύχεο δῶμα, κύον, κύον, ὧ ἔνι δαίτας
"ja ja, in welchem in

[64] ποιησεῖς· θαμὶναὶ γάρ ἐς ὕστερον εἰλαπίναι τοι."
häufige denn in später dir."

[65] ἄ μὲν τόσσ' εἰποῖς Ἔρυσίχθονι τεῦχε πονηρά.
 sie zwar so viel es gesagt habend üble.

[66] αὐτίκα οἱ χαλεπόν τε καὶ ἄγριον ἔμβαλε λιμὸν
 sofort ihm harten und auch wilden

[67] αἶθω να κρατερόν, μέγα λὰ δ' ἐστρεύγετο νόσῳ.
 glühenden starken, groß er aber

[68] σχέτλιος, ὅσσα πάσαιτο τόσων ἔχεν ἴμερος αὐτίς.
 elend, wie viele so viel er wieder.

[69] εἵκατι δαῖτα πένοντο, δωώδεκα δ' οἶνον ἄφυσσον.
 zwanzig fach zwölf aber

[70] τόσσα Διώνυσον γὰρ ἃ καὶ Δάματρα χαλέπτει.
 so viele denn was auch

[71] καὶ γὰρ τᾷ Δάματρι συνωργίσθη Διόνυσος.
 auch denn der

[72] οὔτε νιν εἰς ἐράνως οὔτε ξυνδείπνια πέμπον
 weder ihn zu noch

[73] αἰδόμενοι γονέες, προχάνᾳ δ' εὐρίσκετο πᾶσα.
 sich schämend vor der Tür aber jeder.

[74] ἦνθον Ἰτωνιάδος νιν Ἀθαναίᾳς ἐπ' ἄεθλα
 der Itonischen ihn der Athena zu

[75] Ὀρμενίδαι καλέοντες ἅπ' ὧν ἀρνήσατο μάτηρ
 rufend von denen

[76] "οὐκ ἔνδοι, χθιζὸς γὰρ ἐπὶ Κρανῶνα βέβακε
 "nicht daheim, gestern ja nach

[77] τέλθος ἀπαιτησῶνέκα τὸν βόας." ἦνθε Πολυξῷ,
 ein zufordern hundert

[78] μάτηρ Ἀκτορίωνος, ἐπεὶ γάμον ἄρτυε παιδί,
 da

[79] ἀμφοτέρων Τριόπαν τε καὶ υἱέα κικλήσκοισα.
 beide und auch rufend.

[80] τὰν δὲ γυνὰ βαρύθυμος ἀμείβετο δάκρυ χέοισα
 jene aber schwer mütig gießend

[81] "νεῖται τοι Τριόπας, Ἔρυσίχθονα δ' ἤλασε κάπρος
 ja aber

[82] Πίνδον ἄν' εὐάγκειαν, ὃ δ' ἐννέα φάεα κεῖται.
hin auf er aber neun

[83] δειλαίᾳ φιλότεκνε, τί δ' οὐκ ἐψεύσαο, μήτερ;
Elende kinder lieb, warum denn nicht

[84] δαίνυνεν εἰλαπίναν τις· "ἐν ἄλλοτρίοις ἔρυσίχθων."
jemand· "in fremden Häusern

[85] ἄγετό τις νύμφαν· "ἔρυσίχθονα δίσκος ἔτυπεν,"
jemand

[86] ἧ "ἔπες" ἐξ ἱππῶν, ἧ "ἐν Ὀθρυϊποίμνι ἀμιθρεῖ."
oder von oder "in

[87] ἐνδόμευχος δ' ἥπειτα πανάμερος εἰλαπιναστὰς
innen im Haus aber hernach ganzen Tag

[88] ἦσθιε μυρία πάντα· καὶ δ' ἐξάλλετο γαστήρ
Myriaden alles· Übles aber

[89] αἰεὶ μᾶλλον ἔδοντι, τὰ δ' ἐς βυθὸν οἷα θαλάσσης
immer mehr essend dem, die aber in wie

[90] ἀλεμάτῳς ἀχάριστα κατέρρεεν εἶδατα πάντα.
ungekocht undankbar alle.

[91] ὥς δὲ Μίμαντι χιῶν, ὥς ἀελίῳ ξνι πλαγγών,
wie aber wie der Sonne

[92] καὶ τούτων ἔτι μεῖζον ἐτάκετο μέσφ' ἐπὶ νευράς·
und von diesen noch mehr bis mitten auf

[93] δειλαίῳ ἵνές τε καὶ ὀστέα μῶνον ἔλειφθεν.
dem Elenden und auch nur

[94] κλαῖε μὲν ἅ μᾶτηρ, βαρὺ δ' ἔστενον αἱ δ' ἀδελφαὶ
zwar die schwer aber die aber

[95] χῶμαστος τὸν ἔπωνε καὶ αἱ δέκα πολλάκι δῶλαι.
und der den und die zehn oft

[96] καὶ δ' αὐτὸς Τριόπας πολιαῖς ἐπὶ χεῖρας ἔβαλλε,
und ja selbst mit grauen auf

[97] τοῖα τὸν οὐκ αἰόντα Ποσειδάωνα καλίστρεων·
solches den nicht hörenden beschwörend·

[98] "ψευδοπάτωρ ἰδὲ τόνδε τεοῦ τρίτον, εἵπερ ἐγὼ μὲν
diesen deines dritten, wenn denn ich zwar

[99] σεῦ τε καὶ Αἰολίδος Κανάκας γένος, αὐτὰρ ἐμείο
deiner sowohl als auch der Aiolierin doch meines

[100] τοῦτο τὸ δέλαιον γένετο βρέφος· αἶθε γὰρ αὐτὸν
dieses das erbärmliche hätte doch ihn

[101] βλητὸν ὑπ' Ἀπόλλωνος ἐμαὶ χέρες ἐκτερέϊξαν·
getroffen von meine

[102] νῦν δὲ κακὰ βούβρωστις ἐν ὀφθαλμοῖσι κάθηται.
nun aber böse vor

[103] ἢ οἱ ἀπόστασον χαλεπὸν νόσον ἢ ἐνὶ αὐτὸς
oder ihm schwere oder ihn selbst

[104] βόσκε λαβὼν· ἀμαὶ γὰρ ἀπειρήκанти τράπεζαι.
genommen· zugleich denn sind ausgegangen

[105] χῆραι μὲν μάνδραι, κενεαὶ δέ μοι αὖλιες ἤδη
leer zwar hohl aber mir schon

[106] τετραπόδων, ἣ δὲ γὰρ ἀπαρνήσαντο μάγειροι."
schon denn

[107] ἀλλὰ καὶ οὐρῆας μεγαλᾶν ὑπέλυσαν ἀμαξᾶν,
aber auch der großen

[108] καὶ τὰν βῶν ἔφαγεν, τὰν ἔστια ἔτρεφε μάτηρ,
und die die

[109] καὶ τὰν ἀεθλοφόρον καὶ τὸν πολέμηιον ἵππον,
und die preis tragende und den kriegs mäßigen

[110] καὶ τὰν αἵλουρον, τὰν ἔτρεμε θηρία μικκά.
und die die kleine.

[111] μέσφ' ὅκα μὲν Τριόπαο δόμοις ἐνὶ χρήματα κεῖτο,
solange als zwar drin

[112] μῶνοι ἄρ' οἰκεῖσι θάλαμοι κακὸν ἠπίσταντο.
nur ja häusliche das Übel

[113] ἀλλ' ὅκα τὸν βαθὺν οἶκον ἀνεξήραναν ὀδόντες,
aber als das tiefe

[114] καὶ τόχ' ὃ τῷ βασιλῆος ἐνὶ τριόδοις καθήστο
und darauf der des an

[115] αἰτίζων ἀκόλως τε καὶ ἔκβολα λύματα δαιτός.
bettelnd maßlos und auch hinaus geworfene

[116] Δάμα|τερ, μὴ|τῆνος ἐ|μὴν φίλος,|ὅς τοι ἄ|πεχθής,
nicht jener mir Freund, der dir verhasst,

[117] εἴη|μηδ' ὁμό|τοιχος· ἐ|μοὶ κακο|γείτονες|ἐχθροί.
noch mit gleicher Wand· mir schlechte Nachbarn

[118] ἄσατε|παρθενι|καί,καὶ ἐ|πιφθέγ|ξασθε τε|κοῖσαι|
Jungfräuliche, und Gebärende

[119] "Δάμα|τερ μέγα|χαῖρε πο|λυτρόφε|πουλυμέ|διμνε."
sehr viel nährend viel ratend."

[120] χώς αἰ|τὸν κάλα|θον λευ|κότριχες|ἵπποι ἄ|γοντι|
und wie die den weiß haarige führend

[121] τέσσαρες,|ὥς ἄ|μὴν μεγά|λα θεὸς|εὐρυά|νασσα|
vier, so uns groß weit herrschende

[122] λευκὸν ἔ|αρ, λευ|κὸν δὲ|θέ|ρος καὶ|χεῖμα φέ|ροισα|
weißen weißen aber und bringend

[123] ἤξεῖ|καὶ φθινό|πωρον, ἔ|τος δ' εἰς|ἄλλο φυ|λαξεῖ.
auch aber in anderes

[124] ὥς δ' ἄπε|δίλω|τοικαὶ ἄ|νάμπυκες|ἄστν πα|τεῦμες,
wie auch ohne Schleier und ohne Stirnbänder betretend,

[125] ὥς πόδας,|ὥς κεφα|λὰς πανα|πηρέας|ἔξομες|αἰεί.
so so ganz unversehrt immer.

[126] ὥς δ' αἰ|λικνοφό|ροι χρυ|σῶ πλέα|λίκνα φέ|ροντι,
wie auch die Wiegenträgerinnen golden voll tragend,

[127] ὥς ἄ|μὲς τὸν|χρυσὸν ἄ|φειδέα|πασαί|μεσθα.
so wir den freigebig

[128] μέσφα τὰ|τᾶς πόλι|ος πρυτα|νήια|τὰς ἀτε|λέστως,
inzwischen die der die unvollendet,

[129] τὰς δὲ τε|λεσφορέ|ας ποτὶ|τὰν θεὸν|ἄχρις ὃ|μαρτεῖν,
die aber Vollendungs tragenden zu der bis

[130] αἵτινες|ἑξή|κοντακα|τώτεραι·|αἱ δὲ βα|ρεῖαι|
die sechzig niedriger· die aber schwer fälligen

[131] χᾶτις ἔ|λειθυί|α τεί|νει χέρα|χᾶτις ἐν|ἄλγει.
und wer und wer in

[132] ὥς ἄλεις,|ὥς αὐ|τᾶν ἱκα|νὸν γόνυ·|ταῖσι δὲ|Δηῶ|
so genug, so derer genügsames jenen aber

[133] δωσεῖ πάντ' ἐπίμεστα καὶ ὥς ποτὶ νᾶδὸν ἵκωνται.
alles vollendet und wie zum

[134] χαῖρε θε|ἄ καὶ|τάνδε σά|ω πόλιν|ξενθ' ὁμο|νοία|
und diese in und

[135] ἔν τ' εὐ|ηπελί|φ, φέρε δ' |ἀγρόθι |νόστιμα |πάντα·
in und |ηπελί|φ, φέρε aber |auf dem Felde |heimkehrend |alles·

[136] φέρβε βό|ας, φέρε |μᾶλα, φέ|ρε στάχυν, οἷσε θε|ρισμόν,

[137] φέρβε καὶ εἰράναν, ἵν' ὃς ἄροσε τῆνος ἀμάσῃ.
und damit wer jenes

[138] Ἰλαθί μοι τρίλ|ιστε μέ|γα κρεί|οισα θε|άων.
mir dreifach Erflehte sehr herrschend